漢譯古蘭經/百革賴章

维基文库 · 免费全文 · CC BY-SA 4.0

←

法諦海章第一

漢譯古蘭經
卷一
姬覺彌等譯
辛未年（1931年）

兒穆拉乃章第三

上海愛儷園廣倉學窘譯校刊

百革賴章第二

默底納　計四十段，二百八十六節

第一段

正文

遵奉大仁大慈安喇尊名

哎立福[1]、倆阿穆[2]、密一穆[3]◉

是經絕無疑義○敬畏者藉爲指導◉[4]

其信冥漠●脩祈禱●善施我恩惠○[5]

篤守垂降於汝●〈（指穆聖）〉暨汝前人之《經典》[6]〈（《桃拉忒》[7]、《引芝勒》[8]）〉確信有來世◉[9]

凡此皆納主之正道○庶免禍害◉[10]

若彼逆徒●汝或警告之●或不警告●其實彼亦相等○蓋彼終弗肯信也◉[11]

主已蔽其心矣●塞其耳矣●障其目矣●彼固應被峻刑◉[12]

阿文原文

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ
(١) الٓمٓ
(٢) ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
(٣) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ
(٤) وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ
(٥) أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ
(٦) إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
(٧) خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

中文音譯

比斯米拉希・拉赫瑪尼・拉希米

艾利夫、倆目、米目

扎利卡勒克塔布・倆來以白・費黑・胡丹・利里穆塔給乃

艾來宰乃・尤艾米努乃・比里蓋伊比・瓦尤給穆乃・所拉特・瓦米瑪・萊澤格納胡姆・尤恩費古乃

外里宰乃・尤艾米努乃・比瑪・溫齊萊・伊萊克・瓦瑪・溫齊萊・明・蓋布利克・瓦比里阿黑來提・胡姆・尤給努乃

烏倆伊凱・阿倆・胡丹・米拉比黑姆・瓦烏倆伊凱・胡穆里穆夫立胡乃

印乃里宰乃・凱法魯・色瓦烏恩・阿萊黑姆・艾昂澤爾特胡姆・艾姆・萊姆・通澤爾胡姆・倆・尤艾米努乃

哈泰麥拉胡・阿倆・古魯比黑姆・瓦阿倆・色姆阿黑姆・瓦阿倆・艾布薩里黑姆・基沙瓦吞・瓦萊胡姆・阿扎奔・阿齊姆

小儿锦音译对照表

節數
漢譯
阿文原文
小兒錦
英文音譯

太斯米
奉至仁至慈安拉之名

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

比斯敏倆希，拉赫曼尼，拉希米

Bi-smi-llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīm

1

哎立福、倆阿穆、密一穆

الٓمٓ

艾利夫、倆目、米目

Alif Lām Mīm

2

是經絕無疑義，敬畏者藉爲指導

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

扎利卡勒克塔布，倆來以白費黑，胡丹利里穆塔給乃

Dhālikal-kitābu lā rayba fīh, hudan lil-muttaqīn

3

其信冥漠，脩祈禱，善施我恩惠

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ

艾來宰乃尤艾米努乃比里蓋伊比，瓦尤給穆乃所拉特，瓦米瑪萊澤格納胡姆尤恩費古乃

Alladhīna yu’minūna bil-ghayb, wa-yuqīmūna ṣ-ṣalāt, wa-mimmā razaqnāhum yunfiqūn

4

篤守垂降於汝暨汝前人之經典，確信有來世

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

外里宰乃尤艾米努乃比瑪溫齊萊伊萊克，瓦瑪溫齊萊明蓋布利克，瓦比里阿黑來提胡姆尤給努乃

Walladhīna yu’minūna bimā unzila ilayka wa-mā unzila min qablika wa bil-ākhirati hum yūqinūn

5

凡此皆納主之正道，庶免禍害

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

烏倆伊凱阿倆胡丹米拉比黑姆，瓦烏倆伊凱胡穆里穆夫立胡乃

Ulā’ika ‘alā hudan min rabbihim, wa-ulā’ika humu l-mufliḥūn

6

若彼逆徒，汝或警告之或不警告，其實彼亦相等，蓋彼終弗肯信也

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

印乃里宰乃凱法魯，色瓦烏恩阿萊黑姆，艾昂澤爾特胡姆艾姆萊姆通澤爾胡姆，倆尤艾米努乃

Inna lladhīna kafarū sawā’un ‘alayhim, a-andhartahum am lam tundhirhum, lā yu’minūn

7

主已蔽其心矣，塞其耳矣，障其目矣，彼固應被峻刑

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

哈泰麥拉胡阿倆古魯比黑姆，瓦阿倆色姆阿黑姆，瓦阿倆艾布薩里黑姆基沙瓦吞，瓦萊胡姆阿扎奔阿齊姆

Khātama llāhu ‘alā qulūbihim wa-‘alā sam‘ihim, wa-‘alā abṣārihim ghishāwah, wa-lahum ‘adhābun ‘aẓīm

註釋

↑ 哎立福（Alif）：阿拉伯字母「ا」，小兒錦：「艾利夫」。

↑ 倆阿穆（Lām）：阿拉伯字母「ل」，小兒錦：「倆目」。

↑ 密一穆（Mīm）：阿拉伯字母「م」，小兒錦：「米目」。此三字爲阿文縮寫，含義唯主知之。

↑ 第二節 是經絕無疑義敬畏者藉爲指導：意爲「這部經典毫無可疑，是敬畏者的向導」。各詞拆解：ذَٰلِكَ（扎利卡，Dhālika）那是；الْكِتَابُ（克塔布，al-Kitābu）經典；لَا رَيْبَ（倆來以白，lā rayba）無疑義；فِيهِ（費黑，fīhi）在其中；هُدًى（胡丹，hudan）向導、指導；لِّلْمُتَّقِينَ（利里穆塔給乃，lil-muttaqīna）爲敬畏者。

↑ 第三節 其信冥漠脩祈禱善施我恩惠：意爲「他們確信幽玄，謹守拜功，並分捨我所賜予他們的」。各詞拆解：الَّذِينَ（艾來宰乃，alladhīna）那些人；يُؤْمِنُونَ（尤艾米努乃，yu’minūna）他們信仰；بِالْغَيْبِ（比里蓋伊比，bil-ghaybi）以幽玄；وَيُقِيمُونَ（瓦尤給穆乃，wa-yuqīmūna）他們立行；الصَّلَاةَ（所拉特，aṣ-ṣalāta）拜功；وَمِمَّا（瓦米瑪，wa-mimmā）和從什麼；رَزَقْنَاهُمْ（萊澤格納胡姆，razaqnāhum）我所賜予他們的；يُنفِقُونَ（尤恩費古乃，yunfiqūna）他們施捨。

↑ 第四節 篤守垂降於汝暨汝前人之《經典》確信有來世：意爲「他們確信降示你的經典和在你之前所降示的經典，並且篤信後世」。各詞拆解：وَالَّذِينَ（瓦里宰乃，walladhīna）那些人；يُؤْمِنُونَ（尤艾米努乃，yu’minūna）他們信仰；بِمَا（比瑪，bimā）以…什麼；أُنزِلَ（溫齊萊，unzila）被降示；إِلَيْكَ（伊萊克，ilayka）向你；وَمَا（瓦瑪，wa-mā）和…什麼；أُنزِلَ（溫齊萊，unzila）被降示；مِن قَبْلِكَ（明蓋布利克，min qablika）在你之前；وَبِالْآخِرَةِ（瓦比里阿黑來提，wa bil-ākhirati）和以後世；هُمْ（胡姆，hum）他們；يُوقِنُونَ（尤給努乃，yūqinūna）確信。

↑ 桃拉忒（Tawrat）：真主啟示給穆薩（摩西）的經典，即《舊約・摩西五經》。小兒錦：「討拉特」。

↑ 引芝勒（Injīl）：真主啟示給爾撒（耶穌）的經典，即《新約·福音書》。小兒錦：「引支勒」。

↑ 第四節 經典（al-Kitāb）：指真主降示的經典總稱。

↑ 第五節 凡此皆納主之正道庶免禍害：意爲「這等人是遵守他們的主的正道的，這等人确是成功的」。各詞拆解：أُولَٰئِكَ（烏倆伊凱，ulā’ika）這等人；عَلَىٰ（阿倆，‘alā）在…之上；هُدًى（胡丹，hudan）正道；مِّن رَّبِّهِمْ（米拉比黑姆，min rabbihim）從他們的主；وَأُولَٰئِكَ（瓦烏倆伊凱，wa-ulā’ika）這等人；هُمُ（胡穆，humu）他們；الْمُفْلِحُونَ（穆夫立胡乃，al-mufliḥūna）成功的。

↑ 第六節 若彼逆徒汝或警告之或不警告其實彼亦相等蓋彼終弗肯信也：意爲「不信道者，你對他們加以警告與否，這在他們是一樣的，他們畢竟不信道」。各詞拆解：إِنَّ（印乃，inna）的確；الَّذِينَ（艾來宰乃，alladhīna）那些人；كَفَرُوا（凱法魯，kafarū）他們不信；سَوَاءٌ（色瓦烏恩，sawā’un）一樣的；عَلَيْهِمْ（阿萊黑姆，‘alayhim）在他們上；أَأَنذَرْتَهُمْ（艾昂澤爾特胡姆，a-andhartahum）你警告他們嗎？；أَمْ（艾姆，am）或者；لَمْ تُنذِرْهُمْ（萊姆通澤爾胡姆，lam tundhirhum）你沒有警告他們；لَا（倆，lā）不；يُؤْمِنُونَ（尤艾米努乃，yu’minūna）他們信道。

↑ 第七節 主已蔽其心矣塞其耳矣障其目矣彼固應被峻刑：意爲「真主已封閉他們的心和耳，他們的眼上有翳膜，他們將受重大的刑罰」。各詞拆解：خَتَمَ（哈泰麥，khatama）他已封閉；اللَّهُ（安拉胡，allāhu）真主；عَلَىٰ（阿倆，‘alā）在…之上；قُلُوبِهِمْ（古魯比黑姆，qulūbihim）他們的心；وَعَلَىٰ（瓦阿倆，wa-‘alā）和在…之上；سَمْعِهِمْ（色姆阿黑姆，sam‘ihim）他們的聽覺；وَعَلَىٰ（瓦阿倆，wa-‘alā）和在…之上；أَبْصَارِهِمْ（艾布薩里黑姆，abṣārihim）他們的眼；وَاشِغَةٌ（基沙瓦吞，ghishāwatun）一個遮蓋；وَلَهُمْ（瓦萊胡姆，wa-lahum）和他們將有；عَذَابٌ（阿扎奔，‘adhābun）一個刑罰；عَظِيمٌ（阿齊姆，‘aẓīmun）重大的。

第二段

正文

或有人曰●余輩信主與來世○實非真信也◉[13]

彼欺主與欺穆民●此欺己身而已○奈終弗覺悟何◉[14]

彼心有疚矣●主乃增劇其疚○彼固因作僞而被酷罰者◉[15]

或誡之曰●毋在世作惡○彼答曰●余輩皆由正道也◉[16]

不知彼之行爲●適與道背○特其終未省耳◉[17]

或勸之曰●汝宜信衆人之所信○彼答曰●余豈效鄙陋者之所信耶○不知彼適成鄙陋之所信○特其亦未省耳◉[18]

彼與穆民遇●輒曰余亦信主者○及與其同黨逆徒遇●又曰余與汝同道○前言特戲弄若輩也◉[19]

主以彼所戲弄者●還之於彼○令其陷於迷罔●形如風魔◉[20]

彼輩假正以市邪●所市弗利○故終無所獲○以其弗由正道也◉[21]

彼輩譬如　　火[22]●環繞四周○主趯[23]熄其光燄●委諸黑黯○使無所覩◉[24]

令彼輩爲聾爲瞽●迷不知歸○[25]

又如大雨下注●宇宙晦冥●雷電交作●「是時」[26]彼輩震於疾霆●以指掩耳○深畏隕滅○逆徒蓋墮入主之網羅矣◉[27]

是時雷火所掣目光爲奪○電閃則行●雷熄則止○主若預奪其視聽者◉主對萬物●固握大

權◉[28]

阿文原文

(٨) وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ
(٩) يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ
(١٠) فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ
(١١) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ
(١٢) أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ
(١٣) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ
(١٤) وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ
(١٥) اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ
(١٦) أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ
(١٧) مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ

ُ ذ َ ه َ ب َ ا ل ل َ ّ ه ُ ب ِ ن ُ و ر ِ ه ِ م ْ و َ ت َ ر َ ك َ ه ُ م
ْ ف ِ ي ظ ُ ل ُ م َ ا ت ٍ ل َ ّ ا ي ُ ب ْ ص ِ ر ُ و ن َ
(١٨) ص ُ م ٌ ّ ب ُ ك ْ م ٌ ع ُ م ْ ي ٌ ف َ ه ُ م ْ ل َ ا ي َ ر ْ ج ِ
ع ُ و ن َ
(١٩) أ َ و ْ ك َ ص َ ي ِ ّ ب ٍ م ِ ّ ن َ ا ل س َ ّ م َ ا ء ِ ف ِ ي ه ِ
ظ ُ ل ُ م َ ا ت ٌ و َ ر َ ع ْ د ٌ و َ ب َ ر ْ ق ٌ ي َ ج ْ ع َ ل ُ و ن َ
أ َ ص َ ا ب ِ ع َ ه ُ م ْ ف ِ ي آ ذ َ ا ن ِ ه ِ م ِ ّ ن َ ا ل ص َ ّ و
ي ِ ح ِ ق ِ ع َ ا ر َ ذ َ ح ِ ت ْ و َ م ْ ل ا َ و ه ُ م ُ ح ِ
ط ٌ ب ِ ا ل ْ ك َ ا ف ِ ر ِ ي ن َ
(٢٠) ي َ ك َ ا د ُ ا ل ْ ب َ ر ْ ق ُ ي َ خ ْ ط َ ف ُ أ َ ب ْ ص َ ر ا
ه ُ م ْ ك ُ ل َ م ّ َ أ ا َ ء ا َ ض َ ل َ ه ُ م م ِ ف ا ْ و َ ش ّ َ م
ه ي ِ و َ إ ِ ذ َ أ ا َ ظ ْ ل َ م َ ل َ ع َ ل َ ي ْ ه ِ م ْ ق ا َ م ُ ا و
ه ِ ع ِ م ْ س َ ب ِ ب َ ه َ ذ َ ل ُ ه َ ّ ل ل ا َ ء ا َ ش ْ و َ ل َ و
م ْ و َ أ َ ب ْ ص َ ا ر ِ ه ِ م ْ إ ِ ن َ ّ ا ل ل َ ه َ ّ ل َ ع َ ل ى ٰ
ك ُ ل ِ ّ ش َ ي ْ ء ٍ ق َ د ِ ر ٌ ي

中文音譯

瓦米乃里納思・曼・葉古魯・阿曼納・比拉希・瓦比里堯米勒阿黑爾・瓦瑪・胡姆・比穆艾米尼乃

尤哈迪歐乃・拉海・瓦里宰乃・阿馬努・瓦瑪・葉赫代歐乃・伊倆・安夫薩胡姆・瓦瑪・葉什烏魯乃

菲・古魯比希姆・麥勒頓・法扎代胡穆・拉胡・麥勒端・瓦萊胡姆・阿扎奔・阿利蒙・比瑪・卡努・葉克茲比乃

瓦伊扎・給萊・萊胡姆・倆・圖夫西杜・菲里阿勒迪・嘎魯・印乃瑪・奈赫努・穆索立胡乃

阿拉・印乃胡姆・胡穆里穆夫西杜乃・瓦萊肯・倆・葉什烏魯乃

瓦伊扎・給萊・萊胡姆・阿米努・卡瑪・阿曼・納斯・嘎魯・阿努艾米努・卡瑪・阿曼・

蘇費哈烏・阿拉・印乃胡姆・胡穆蘇費哈烏・瓦萊肯・倆・葉爾萊穆乃

瓦伊扎・萊古・里宰乃・阿馬努・嘎魯・阿曼納・瓦伊扎・海萊烏・伊倆・舍亞提尼希姆・嘎魯・印納・麥阿庫姆・印乃瑪・奈赫努・穆斯塔赫茲烏乃

安拉胡・葉斯塔赫茲烏・比希姆・瓦葉孟杜胡姆・菲・圖厄雅尼希姆・葉阿麥胡乃

烏倆伊凱・里宰乃・什泰勞・達拉來特・比里胡達・法瑪・拉比哈特・提賈拉圖胡姆・瓦瑪・卡努・穆赫塔迪乃

麥賽魯胡姆・卡麥賽里宰・斯泰格代・納冉・費萊瑪・阿德艾特・瑪・郝萊胡・澤哈白・拉胡・比努里希姆・瓦泰萊凱胡姆・菲・祖魯瑪廷・倆・尤布西魯乃

孫蒙・布克蒙・烏米永・費胡姆・倆・葉爾吉歐乃

奧・卡所伊賓・米奈塞瑪伊・費希・祖魯瑪通・瓦拉阿杜・瓦巴爾貢・葉傑阿魯乃・艾薩比阿胡姆・菲・阿扎尼希姆・米乃所瓦伊給・海澤勒・茅提・萬拉胡・穆黑通・比里卡菲里乃

葉卡杜・里巴爾古・葉赫塔夫・艾布薩拉胡姆・昆萊瑪・艾德艾・萊胡姆・麥肖・費希・瓦伊扎・艾茲萊瑪・阿萊希姆・嘎穆・瓦萊烏・沙艾・拉胡・萊澤哈白・比塞姆阿希姆・瓦艾布薩里希姆・印乃・拉胡・阿倆・庫里・舍伊因・格迪爾

小兒錦音譯對照表

節數
漢譯
阿文原文
小兒錦
英文音譯

8
或有人曰，余輩信主與來世，實非真信也

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ

瓦米乃里納思曼葉古魯阿曼納比拉希瓦比里堯米勒阿黑爾瓦瑪胡姆比穆艾米尼乃

Wa mina n-nasi man yaqūlu āmannā billāhi wa bil-yawmi l-ākhiri wa mā hum bi-mu’minīn

9

彼欺主與欺穆民，此欺己身而已，奈終弗覺悟何

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

尤哈迪歐乃拉海瓦里宰乃阿馬努瓦瑪葉赫代歐乃伊倆安夫薩胡姆瓦瑪葉什烏魯乃

Yukhādi‘ūna llāha walladhīna āmanū wa mā yakhda‘ūna illā anfusahum wa mā yash‘urūn

10

彼心有疚矣，主乃增劇其疚，彼固因作僞而被酷罰者

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

菲古魯比希姆麥勒頓法扎代胡穆拉胡麥勒端瓦萊胡姆阿扎奔阿利蒙比瑪卡努葉克茲比乃

Fī qulūbihim maraḍun fa-zādahumu llāhu maraḍan wa lahum ‘adhābun alīmun bimā kānū yakdhibūn

11

或誡之曰毋在世作惡，彼答曰余輩皆由正道也

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

瓦伊扎給萊萊胡姆倆圖夫西杜菲里阿勒迪嘎魯印乃瑪奈赫努穆索立胡乃

Wa-idhā qīla lahum lā tufsidū fī l-arḍi qālū innamā naḥnu muṣliḥūn

12

不知彼之行爲，適與道背，特其終未省耳

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ

阿拉印乃胡姆胡穆里穆夫西杜乃瓦萊肯倆葉什烏魯乃

Alā innahum humu l-mufsidūna wa lākin lā yash‘urūn

13

或勸之曰汝宜信衆人之所信，彼答曰余豈效鄙陋者之所信耶，不知彼適成鄙陋之所信，特其亦未省耳

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ

瓦伊扎給萊萊胡姆阿米努卡瑪阿曼納斯嘎魯阿努艾米努卡瑪阿曼蘇費哈烏阿拉印乃胡姆胡穆蘇費哈烏瓦萊肯倆葉爾萊穆乃

Wa-idhā qīla lahum āminū kamā āmana n-nāsu qālū anu’minu kamā āmana s-sufahā’u alā innahum humu s-sufahā’u wa lākin lā ya‘lamūn

14

彼與穆民遇輒曰余亦信主者，及與其同黨逆徒遇又曰余與汝同道，前言特戲弄若輩也

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ

瓦伊扎萊古里宰乃阿馬努嘎魯阿曼納瓦伊扎海萊烏伊倆舍亞提尼希姆嘎魯印納麥阿庫姆印乃瑪奈赫努穆斯塔赫茲烏乃

Wa-idhā laqu l-ladhīna āmanū qālū āmannā wa-idhā khalaw ilā shayāṭīnihim qālū innā ma‘akum innamā naḥnu mustahzi’ūn

15

主以彼所戲弄者還之於彼，令其陷於迷罔，形如風魔

ا ل َ ّ ه ُ ي َ س ْ ت َ ه ْ ز ِ ئ ُ ب ِ ه ِ م ْ و َ ي َ م ُ د ُ ّ ه ُ م
ْ ف ِ ي ط ُ غ ْ ي َ ا ن ِ ه ِ م ْ ي َ ع ْ م َ ه ُ و ن َ

安拉胡葉斯塔赫茲烏比希姆瓦葉孟杜胡姆菲圖厄雅尼希姆葉阿麥胡乃

Allāhu yastahzi’u bihim wa yamudduhum fī ṭughyānihim ya‘mahūn

16

彼輩假正以市邪，所市弗利，故終無所獲，以其弗由正道也

أ ُ و ل َ ئ ِ ك َ ا ل َ ّ ذ ِ ي ن َ ا ش ْ ت َ ر َ و ُ ا ا ل ض َ ل َ ا
ل َ ة َ ب ِ ا ل ْ ه ُ د َ ى ٰ ف َ م َ ا ر َ ب ِ ح َ ت ت ِ ّ ج َ ا ر َ ت
ُ ه ُ م ْ و َ م َ ا ك َ ا ن ُ ا و ُ م ُ ه ْ ت َ د ِ ي ن َ

烏倆伊凱里宰乃什泰勞達拉來特比里胡達法瑪拉比哈特提賈拉圖胡姆瓦瑪卡努穆赫塔迪乃

Ulā’ika lladhīna sh tarawu ḍ-ḍalālata bil-hudā famā rabiḥat tijāratuhum wa mā kānū muhtadīn

17

彼輩譬如　　火，環繞四周，主遽熄其光燄，委諸黑黯，使無所覩

م َ ث َ م ُ ه ُ م ْ ك َ م َ ث َ ل ِ ا ل َ ّ ذ ِ ي ا س ْ ت َ و ْ ق َ د َ
ن َ ا ر ً ا ف َ ل َ م َ ّ ا ض َ ء َ ت ْ م َ ا ح َ و ْ ل َ ه ُ ذ َ
ه َ ب َ ا ل ل َ ّ ه ُ ب ِ ن ُ و ر ِ ه ِ م ْ و َ ت َ ر َ ك َ ه ُ م ْ ف ِ
ي ظ ُ ل ُ م َ ا ت ٍ ل َ ّ ا ي ُ ب ْ ص ِ ر ُ و ن َ

麥賽魯胡姆卡麥賽里宰斯泰格代納冉費萊瑪阿德艾特瑪郝萊胡澤哈白拉胡比努里希姆瓦泰萊凱胡姆菲祖魯瑪廷倆尤布西魯乃

Mathaluhum kamathali lladhī stawqada nāran fa-lammā aḍā’at mā ḥawlahu dhahaba llāhu bi-nūrihim wa tarakahum fī ẓulumātin lā yubṣirūn

18

令彼輩爲聾爲瞽，迷不知歸

ص ُ م ٌ ّ ب ُ ك ْ م ٌ ع ُ م ْ ي ٌ ف َ ه ُ م ْ ل َ ا ي َ ر ْ ج ِ ع ُ و ن َ

孫蒙布克蒙烏米永費胡姆倆葉爾吉歐乃

Ṣummum bukmun ‘umyun fa-hum lā yarji‘ūn

19

又如大雨下注，宇宙晦冥，雷電交作，彼輩震於疾霆，以指掩耳，深畏隕滅，逆徒蓋墮入主之網羅矣

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ

奧卡所伊賓米奈塞瑪伊費希祖魯瑪通瓦拉阿杜瓦巴爾貢葉傑阿魯乃艾薩比阿胡姆菲阿扎尼希姆米乃所瓦伊給海澤勒茅提萬拉胡穆黑通比里卡菲里乃

Aw kaṣayyibin mina s-samāʾi fīhi ẓulumātun wa raʿdun wa barqun yajʿalūna aṣābiʿahum fī ādhānihim mina ṣ-ṣawāʿiqi ḥadhara l-mawti wallāhu muḥīṭun bil-kāfirīn

20

是時雷火所掣目光爲奪，電閃則行，雷熄則止，主若預奪其視聽者，主對萬物固握大權

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُم مَّشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

葉卡杜里巴爾古葉赫塔夫艾布薩拉胡姆昆萊瑪艾德艾萊胡姆麥肖費希瓦伊扎艾茲萊瑪阿萊希姆嘎穆瓦萊烏沙艾拉胡萊澤哈白比塞姆阿希姆瓦艾布薩里希姆印乃拉胡阿倆庫里舍伊因格迪爾

Yakādu l-barqu yakhṭafu abṣārahum kullamā aḍāʾa lahum mashaw fīhi wa-idhā aẓlama ʿalayhim qāmū wa law shāʾa llāhu la-dhahaba bi-samʿihim wa abṣārihim inna llāha ʿalā kulli shayʾin qadīr

註釋

↑ 第八節 或有人曰余輩信主與來世實非真信也：意爲「有些人說：『我們已信真主和末日了。』其實他們絕不是信士」。各詞拆解：وَمِنَ النَّاسِ （瓦米

乃里納思，Wa mina n-nāsi）在人們中有些人；مَنْ يَقُولُ （曼葉古魯，man yaqūlu）誰說；آمَنَّا （阿曼納，āmannā）我們信仰了；بِاللَّهِ （比拉希，billāhi）以真主；وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ （瓦比里堯米勒阿黑爾，wa bil-yawmi l-ākhiri）和以後世；وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ （瓦瑪胡姆比穆艾米尼乃，wa mā hum bi-mu'minīna）他們絕不是信士。

↑ 第九節 彼欺主與欺穆民此欺己身而已奈終弗覺悟何：意爲「他們想欺瞞真主和信士，其實只是自欺，卻不覺悟」。各詞拆解：يُخَادِعُونَ （尤哈迪歐乃，yukhādi'ūna）他們欺騙；اللَّهَ （拉海，allāha）真主；وَالَّذِينَ آمَنُوا （瓦里宰乃阿馬努，walladhīna āmanū）和信道的人們；وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ （瓦瑪葉赫代歐乃伊倆安夫薩胡姆，wa mā yakhda'ūna illā anfusahum）他們只欺騙自己；وَمَا يَشْعُرُونَ （瓦瑪葉什烏魯乃，wa mā yash'urūna）他們不覺悟。

↑ 第十節 彼心有疚矣主乃增劇其疚彼固因作僞而被酷罰者：意爲「他們的心裡有病，故真主增加他們的心病，他們將因說謊而受痛苦的刑罰」。各詞拆解：فِي قُلُوبِهِم （菲古魯比希姆，fī qulūbihim）在他們心裡；مَّرَضٌ （麥勒頓，maraḍun）病；فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا （法扎代胡穆拉胡麥勒端，fa-zādahumu llāhu maraḍan）故真主使他們增加病；وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ （瓦萊胡姆阿扎奔阿利蒙，wa lahum 'adhābun alīmun）他們將受痛苦的刑罰；بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ （比瑪卡努葉克茲比乃，bimā kānū yakdhibūna）由於他們曾經說謊。

↑ 第十一節 或誡之曰毋在世作惡彼答曰余輩皆由正道也：意爲「有人對他們說：『不要在地方上作惡。』他們說：『我們只是改良的人。』」各詞拆解：وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ （瓦伊扎給萊萊胡姆，wa-idhā qīla lahum）當有人對他們說；لَا تُفْسِدُوا （倆圖夫西杜，lā tufsidū）你們不要作惡；فِي الْأَرْضِ （菲里阿勒迪，fī l-arḍi）在地上；قَالُوا （嘎魯，qālū）他們說；إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ （印乃瑪奈赫努穆索立胡乃，innamā naḥnu muṣliḥūna）我們只是改良的人。

↑ 第十二節 不知彼之行爲適與道背特其終未省耳：意爲「真的，他們確是作惡的人，但他們不覺悟」。各詞拆解：أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ（阿拉印乃胡姆胡穆里穆夫西杜乃，alā innahum humu l-mufsidūna）真的，他們確是作惡的人；وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ（瓦萊肯倆葉什烏魯乃，wa lākin lā yash‘urūna）但是他們不覺悟。

↑ 第十三節 或勸之曰汝宜信衆人之所信彼答曰余豈效鄙陋者之所信耶不知彼適成鄙陋之所信特其亦未省耳：意爲「有人對他們說：『你們應當像眾人一樣信道。』他們說：『我們能像愚人一樣信道嗎？』真的，他們確是愚人，但他們不知道。」各詞拆解：وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا（瓦伊扎給萊萊胡姆阿米努，wa-idhā qīla lahum āminū）當有人對他們說你們信道吧；كَمَا آمَنَ النَّاسُ（卡瑪阿曼納斯，kamā āmana n-nāsu）如同眾人一樣信道；قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ（嘎魯阿努艾米努卡瑪阿曼蘇費哈烏，qālū anu’minu kamā āmana s-sufahā’u）他們說我們能像愚人一樣信道嗎？；أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ（阿拉印乃胡姆胡穆蘇費哈烏，alā innahum humu s-sufahā’u）真的，他們確是愚人；وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ（瓦萊肯倆葉爾萊穆乃，wa lākin lā ya‘lamūna）但是他們不知道。

↑ 第十四節 彼與穆民遇輒曰余亦信主者及與其同黨逆徒遇又曰余與汝同道前言特戲弄若輩也：意爲「他們遇見信士們就說：『我們已信道了。』他們回去見自己的惡魔就說：『我們確是你們的同黨，我們不過是愚弄他們罷了。』」各詞拆解：وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا（瓦伊扎萊古里宰乃阿馬努，wa-idhā laqu l-ladhīna āmanū）當他們遇見信道的人們；قَالُوا آمَنَّا（嘎魯阿曼納，qālū āmannā）他們說我們信道了；وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ（瓦伊扎海萊烏伊倆舍亞提尼希姆，wa-idhā khalaw ilā shayāṭīnihim）當他們私下回到他們的惡魔那裡；قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ（嘎魯印納麥阿庫姆，qālū innā ma‘akum）他們說我們確與你們同在；إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِئُونَ（印乃瑪奈赫努穆斯塔赫茲烏乃，innamā naḥnu mustahzi’ūna）我們不過是愚弄他們罷了。

↑ 第十五節 主以彼所戲弄者還之於彼令其陷於迷罔形如風魔：意爲「真主將以他們的

愚弄還報他們，將任隨他們彷徨於悖逆之中」。各詞拆解：اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ（安拉胡葉斯塔赫茲烏比希姆，allāhu yastahzi'u bihim）真主以他們的愚弄還報他們；وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ（瓦葉孟杜胡姆菲圖厄雅尼希姆，wa yamudduhum fī ṭughyānihim）任隨他們在悖逆之中；يَعْمَهُونَ（葉阿麥胡乃，ya'mahūna）他們彷徨。

↑ 第十六節 彼輩假正以市邪所市弗利故終無所獲以其弗由正道也：意爲「這等人以正道換取迷誤，所以他們的交易沒有獲利，他們也未遵循正道」。各詞拆解：أُولَٰئِكَ الَّذِينَ（烏倆伊凱里宰乃，ulā'ika lladhīna）這等人；اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ（什泰勞達拉來特比里胡達，sh tarawu ḍ-ḍalālata bil-hudā）以正道換取迷誤；فَمَا رَبِحَتْ تِّجَارَتُهُمْ（法瑪拉比哈特提賈拉圖胡姆，fa-mā rabiḥat tijāratuhum）他們的交易沒有獲利；وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ（瓦瑪卡努穆赫塔迪乃，wa mā kānū muhtadīna）他們未遵循正道。

↑ 第十七節　　火：即「燐火」「鬼火」，俗名「火焰」。

↑ 第十七節 趯：同「遽」，急速之意。

↑ 第十七節 彼輩譬如　　火環繞四周主趯熄其光燄委諸黑黯使無所覩：意爲「他們譬如燃火的人，當火光照亮四周的時候，真主把他們的光焰熄滅，使他們在重重黑暗中看不見東西」。各詞拆解：مَثَلُهُمْ（麥賽魯胡姆，mathaluhum）他們的比喻；كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا（卡麥賽里宰斯泰格代納冉，kamathali lladhī stawqada nāran）如那燃火之人的比喻；فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ（費萊瑪阿德艾特瑪郝萊胡，fa-lammā aḍā'at mā ḥawlahu）當火光照亮其四周的時候；ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ（澤哈白拉胡比努里希姆，dhahaba llāhu bi-nūrihim）真主熄滅了他們的光；وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَّا يُبْصِرُونَ（瓦泰萊凱胡姆菲祖魯瑪廷倆尤布西魯乃，wa tarakahum fī ẓulumātin lā yubṣirūna）把他們棄在黑暗中什麼也看不見。

↑ 第十八節 令彼輩爲聾爲瞽迷不知歸：意爲「他們是聾的、啞的、瞎的，所以他們執

迷不悟」。各詞拆解：صُمٌّ（孫，ṣummum）聾的；بُكْمٌ（布克姆，bukmun）啞的；عُمْيٌ（烏米，ʿumyun）瞎的；فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ（費胡姆倆葉爾吉歐乃，fa-hum lā yarjiʿūna）所以他們不回頭覺悟。

↑ 第十九節 是時：原文「是時」加引號，表示特定時刻。

↑ 第十九節 又如大雨下注宇宙晦冥雷電交作彼輩震於疾霆以指掩耳深畏隕滅逆徒蓋墮入主之網羅矣：意爲「或者如遭遇從天上降下的大雨，裡面有重重黑暗，又有雷電，他們因怕死亡，以指塞耳，以避疾雷。真主是周知不信道的人們的」。各詞拆解：أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ السَّمَاءِ（奧卡所伊賓米奈塞瑪伊，aw kaṣayyibin mina s-samāʾi）或者如從天上的大雨；فِيهِ ظُلُمَاتٌ（費希祖魯瑪通，fīhi ẓulumātun）其中有重重黑暗；وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ（瓦拉阿杜瓦巴爾貢，wa raʿdun wa barqun）又有雷和電；يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِم（葉傑阿魯乃艾薩比阿胡姆菲阿扎尼希姆，yajʿalūna aṣābiʿahum fī ādhānihim）他們把手指塞入耳中；مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ（米乃所瓦伊給海澤勒茅提，mina ṣ-ṣawāʿiqi ḥadhara l-mawti）因怕死亡而躲避疾雷；وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ（萬拉胡穆黑通比里卡菲里乃，wallāhu muḥīṭun bil-kāfirīna）真主是周知不信道者們的。

↑ 第二十節 是時雷火所掣目光爲奪電閃則行雷熄則止主若預奪其視聽者主對萬物固握大權：意爲「電光幾乎奪了他們的視覺，每逢電光照亮他們，他們便在光中行走；黑暗的時候，他們就站住。假如真主意欲，他必褫奪他們的聽覺和視覺。真主對於萬事確是全能的」。各詞拆解：يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ（葉卡杜里巴爾古葉赫塔夫艾布薩拉胡姆，yakādu l-barqu yakhṭafu abṣārahum）電光幾乎奪去他們的視覺；كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُم（昆萊瑪艾德艾萊胡姆，kullamā aḍāʾa lahum）每逢它照亮他們；مَّشَوْا فِيهِ（麥肖費希，mashaw fīhi）他們在光中行走；وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ（瓦伊扎艾茲萊瑪阿萊希姆，wa-idhā aẓlama ʿalayhim）當黑暗降臨他們時；قَامُوا（嘎穆，qāmū）他們站住；وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ（瓦萊烏沙艾拉胡，wa law shāʾa llāhu）假若真主意欲；لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِ

ـ ه ـ م ْ（萊澤哈白比塞姆阿希姆瓦艾布薩里希姆，la-dhahaba bi-sam ‘ ihim wa ab ṣ ārihim）他必奪去他們的聽覺和視覺；إ ِ ن ّ ا ل ل َ ّ ه َ ع َ ل َ ى ٰ ك ُ ل ّ ِ ش َ ي ْ ء ٍ ق َ د ِ ي ر ٌ（印乃拉胡阿倆庫里舍伊因格迪爾，inna ll āha ‘ al ā kulli shay ’ in qad ī run）真主對於萬事確是全能的。

第三段

正文

吁嗟汝衆○當虔拜造化汝衆●暨汝眾前人之主◉[29]

主爲汝眾設地以載●設天以覆○時降雨澤●誕生果蓏●以供祿食○汝衆知此●毋以他物視主齊等○[30]

若汝眾疑余所降示余僕（指穆聖）者○汝衆試自撰一章較之○汝果誠實●盍不於主外●求汝徵驗◉[31]

設汝不爲●是蓋終不可爲○汝當愼避火獄矣◉此火以人與石爲然料○專爲逆徒而設者◉[32]

汝其宣傳吉語●於信道暨行善者○告以當入樂園○清流引溉●彼輩皆啖鮮品時●輒曰此曾賜余輩矣○今主又以與前相同者賜之○其時且有潔侶與偕●許其久處◉[33]

至哉主乎任何譬喻●俱無所忝◉蚊蠓可●大於蚊蠓者亦可◉在彼穆民●知爲主降之眞理◉逆徒則曰●主以此譬喻●欲何爲耶○豈導多人於歧路耶○抑招多人於正道耶○雖然墮入歧路者●皆小人自取爾◉[34]

主授之約●既遵而復背之○主命之結續●又渙散之○且欲爲惡於世○其人若是●直自棄耳◉[35]

汝眾何爲忘主○汝死物也●主畀汝得生○逮汝繼死●又甦汝得生○然後命汝輩歸主◉[36]

主既爲汝眾在地上創造壹是○又昇天造玄穹七重○主固智周萬物者◉[37]

阿文原文

(٢١) يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
(٢٢) الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ
(٢٣) وَإِنْ كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِنْ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنتُمْ صَادِقِينَ
(٢٤) فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ
(٢٥) وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَٰذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
(٢٦) إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا

ا ً ل َ ث َ م ا َ ذ َ ا أ َ ر َ ا د َ ا ل ل َ ّ ه ُ ب ِ ه َ ٰ ذ َ ا م َ
ي ُ ض ِ ل ُ ّ ب ِ ه ِ ك َ ث ِ ي ً ر ا و َ ي َ ه ْ د ِ ي ب ِ ه ِ ك َ ث
ِ ي ً ر ا و َ م َ ا ي ُ ض ِ ل ُ ّ ب ِ ه ِ إ ِ ل َ ّ ا ا ل ْ ف َ س ا
َ ق ِ ي ن

(٢٧) ا ل َ ّ ذ ِ ي ن َ ي ق ُ ض ُ و ن َ ع َ ه ْ د َ ا ل ل َ ّ ه ِ م
ِ ن ب َ ع ْ د ِ م ِ ي ث َ ا ق ِ ه ِ و َ ي َ ق ْ ط َ ع ُ و ن َ م َ ا أ َ
ر َ م َ ا ل ل َ ّ ه ُ ب ِ ه ِ أ َ ن ي ُ ص َ ل َ و َ ي ُ ف ْ س ِ د ُ و
ن َ ف ِ ي ا ل ْ أ َ ر ْ ض ِ أ ُ و ل َ ٰ ئ ِ ك َ ه ُ م ُ ا ل ْ خ َ ا
س ِ ر ُ و ن َ

(٢٨) ك َ ي ْ ف َ ت َ ك ْ ف ُ ر ُ و ن َ ب ِ ا ل ل َ ّ ه ِ و َ ك ُ ن ت ُ
ي ِ م ُ ي ّ َ م ُ ث ْ م ُ ك ا ي َ ح ْ أ َ ف ا ً ت ا َ و ْ م َ أ ْ م
ت ُ ك ُ م ْ ي ِ ي ح ُ ي ّ َ م ُ ث ْ م ُ ك ُ م ْ ث ُ ّ َ م إ ِ ل َ ي ْ ه ِ ت
ن َ و ُ ع َ ج ْ ر ُ

(٢٩) ه ُ و َ ا ل َ ّ ذ ِ ي خ َ ل َ ق َ ل َ ك ُ م م ّ َ ا ف ِ ي ا ل ْ
س ل ا ى َ ل ِ إ ٰ ى َ و َ ت ْ س ا ً ع ي ِ م َ ج ِ ض ْ ر َ أ
ِ ت ا َ و ا َ م َ س َ ع َ س ْ ب َ ن ُ ه ا ّ َ و َ س َ ف ِ ء ا َ م ّ َ
ُ م ي ِ ل َ ع ٍ ء ْ ي َ ش ّ ِ ل ُ ك ِ ب َ و ُ ه َ و

中文音譯

亞艾優罕納斯・烏布杜・拉白庫穆・萊宰・哈萊格庫姆・瓦萊宰乃・明・蓋布利庫姆・萊阿萊庫姆・泰泰古乃

萊宰・傑阿萊・萊庫穆勒阿爾達・菲拉申・瓦塞瑪艾・比納安・瓦昂澤萊・米奈塞瑪伊・瑪安・法艾赫萊傑・比希・米奈塞瑪拉提・里茲幹・萊庫姆・費倆・泰傑阿魯・林拉希・安達丹・瓦安圖姆・泰爾萊穆乃

瓦因・昆圖姆・菲・來賓・米瑪・納茲萊納・阿倆・阿布迪納・法圖・比蘇拉廷・米米斯利希・瓦德烏・舒哈達阿克姆・米恩・杜尼拉希・因・昆圖姆・薩迪給乃

法因・萊姆・泰夫阿魯・瓦萊恩・泰夫阿魯・法塔給乃納拉・萊提・瓦古杜哈・納斯・瓦里希賈拉圖・瓦烏伊達特・里勒卡菲里乃

瓦巴什里・萊宰乃・阿馬努・瓦阿米魯・所里哈提・安那・萊胡姆・占納廷・泰傑里・明・泰赫提哈勒安哈魯・昆萊瑪・魯濟古・明哈・明・薩瑪拉廷・里茲幹・嘎魯・哈扎・萊濟・魯濟克納・明・蓋布魯・瓦烏圖・比希・穆泰沙比哈・瓦萊胡姆・菲哈・艾茲瓦瓊・穆塔哈拉通・瓦胡姆・菲哈・哈利杜乃

印乃拉哈・倆・葉斯塔赫伊・安・葉德里巴・瑪薩蘭・瑪・巴烏代坦・法瑪・費戈哈・法阿曼・萊宰乃・阿馬努・費葉爾萊穆乃・安納胡里哈貢・米拉比希姆・瓦阿曼・萊宰乃・凱法魯・費葉古魯乃・瑪扎・艾拉德・拉胡・比哈扎・瑪薩蘭・尤迪盧・比希・凱西蘭・瓦葉赫迪・比希・凱西蘭・瓦瑪・尤迪盧・比希・伊蘭・法西給乃

萊宰乃・延古杜乃・阿赫代拉希・明・巴阿迪・米薩給希・瓦葉格塔歐乃・瑪・埃麥拉・拉胡・比希・安・尤瓦薩拉・瓦尤夫西杜乃・菲里阿勒迪・烏倆伊凱・胡穆勒哈西魯乃

凱法・塔克夫魯乃・比拉希・瓦昆圖姆・艾瑪瓦坦・法艾赫亞庫姆・蘇麥・尤米圖庫姆・蘇麥・尤赫伊庫姆・蘇麥・伊萊希・圖爾傑歐乃

胡瓦萊濟・哈萊格・萊庫姆・瑪・菲里阿勒迪・傑米安・蘇麥・斯泰瓦・伊萊塞瑪伊・法所瓦胡恩・塞巴阿・塞瑪瓦廷・瓦胡瓦・比庫里・舍因・阿利姆

小兒錦音譯對照表

節數
漢譯
阿文原文
小兒錦
英文音譯

21
吁嗟汝衆，當虔拜造化汝衆，暨汝眾前人之主
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ
بْقَنِمِ نَيِذَّلَا وَمْكُ قَلَخَ يِذَّلَا
لِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ
亞艾優罕納斯烏布杜拉白庫穆萊宰哈萊格庫姆瓦萊宰乃明蓋布利庫姆萊阿萊庫姆泰泰古

乃

Yā ayyuhā n-nāsu u‘budū rabbakumu lladhī khalaqakum walladhīna min qablikum la‘allakum tattaqūn

22

主爲汝眾設地以載，設天以覆，時降雨澤，誕生果蓏，以供祿食，汝衆知此，毋以他物視主齊等

ا ل َّ ذ ِي ج َ ع َ ل َ ل َ ك ُ م ُ ا ل ْ أ َ ر ْ ض َ ف ِ ر َ ا ش ً
و َ ا ل س َّ م َ ا ء َ ب ِ ن َ ا ء ً و َ أ ن ز َ ل َ م ِ ن َ ا ل س َ
م َّ ث َ ا ل ن َ م ِ ه ِ ب ِ ج َ ر َ خ ْ أ َ ف َ ء ً ا م َ ء ِ م َّ
ر َ ا ت ِ ر ِ ز ْ ق ً ا ل َ ك ُ م ْ ف َ ل َ ا ت َ ج ْ ع َ ل ُ ا و ِ
ل َ ه ِ أ َ ن د َ ا ً و َ أ ن ت ُ م ْ ت َ ع ْ ل َ م ُ و ن َ

萊宰傑阿萊萊庫穆勒阿爾達費拉申瓦塞瑪艾比納安瓦昂澤萊米奈塞瑪伊瑪安法艾赫萊傑比希米奈塞瑪拉提里茲幹萊庫姆費倆泰傑阿魯林拉希安達丹瓦安圖姆泰爾萊穆乃

Alladhī ja‘ala lakumu l-arḍa firāshan wa s-samā’a binā’an wa anzala mina s-samā’i mā’an fa-akhraja bihi mina th-thamarāti rizqan lakum fa-lā taj‘alū lillāhi andādan wa-antum ta‘lamūn

23

若汝眾疑余所降示余僕者，汝衆試自撰一章較之，汝果誠實，盍不於主外，求汝徵驗

ن ل ْ ز َ ن َ ا َّ م َ ِ م ٍ ب ْ ي َ ر ي ِ ف ْ م ُ ت ن ُ ك ن ِ إ َ و
َ ا ع َ ل َ ى ٰ ع َ ب ْ د ِ ن َ ا ف َ أ ْ ت ُ و ا ب ِ س ُ ر َ و ة ٍ م ِ
ن َّ م ِ م م ُ ك َ ء ا َ د َ ه ُ ش ا و ُ ع ْ د ا َ و ِ ه ِ ل ْ ث َّ م ِ ن
د ُ ن و ِ ا ل ل َ ه ِ إ ِ ن ُ ك ن ُ ت ْ م ُ ص َ د ا ِ ق ِ ي َ ن

瓦因昆圖姆菲利賓米瑪納茲萊納阿倆阿布迪納法圖比蘇拉廷米米斯利希瓦德烏舒哈達阿克姆米恩杜尼拉希因昆圖姆薩迪給乃

Wa-in kuntum fī raybin mimmā nazzalnā ‘alā ‘abdinā fa’tū bisūratin mim mithlihi wad‘ū shuhadā’akum min dūni llāhi in kuntum ṣādiqīn

24

設汝不爲，是蓋終不可爲，汝當愼避火獄矣，此火以人與石爲然料，專爲逆徒而設者

ف َ إ ِ ن َ ل َ و ا و ُ ل َ ف ْ ع َ ف َ ت ْ م َّ ل َ
ا ل ا َ ه ُ د و ُ ق َ و ي ِ ت َّ ل ا َ ر ا َّ ن ل ا و ُ ق َّ ت ا َ

ن َ ّ ا س ُ و َ ا ل ْ ح ِ ج َ ا ر َ ة ُ و َ أ ُ ع ِ د َ ّ ت ْ ل ِ ل ْ ك َ ا ف ِ ر ِ ي ن َ

法因萊姆泰夫阿魯瓦萊恩泰夫阿魯法塔給乃納拉萊提瓦古杜哈納斯瓦里希賈拉圖瓦烏伊達特里勒卡菲里乃

Fa-in lam taf ʻalū wa lan taf ʻalū fattaqū n-nāra llatī waqūduhā n-nāsu wal-ḥijāratu wa-u ʻiddat lil-kāfirīn

25

汝其宣傳吉語於信道暨行善者，告以當入樂園，清流引溉，彼輩皆啖鮮品時，輒曰此曾賜余輩矣，今主又以與前相同者賜之，其時且有潔侶與偕，許其久處

و َ ب َ ش ِ ّ ر ِ ا ل َ ّ ذ ِ ي َ ن َ م َ آ ُ ن َ و ا و ُ ل ِ م َ ع َ و ا ر ْ ج َ ت ٍ ا ّ ن َ ج َ ْ م ُ ه َ ل ّ َ ن َ أ ِ ت ا ح َ ِ ل ا ّ َ ص ل

ُ ر ا م َ ّ ل َ ك ُ ر ا ه َ ْ ن َ أ ْ ل ا ا ه َ ِ ت ْ ح َ ت ن ِ م ي ـ

ل ا ق َ ا ً ق ْ ز ّ ِ ر ٍ ة َ ر م َ ث ن ِ م ا ه َ ْ ن ِ م ا و ُ ق ِ ز

و ُ ل ْ ب َ ق ن ِ م ا َ ن ْ ق ِ ز ُ ر ي ِ ذ ّ َ ل ا ا ذ َ ا ه َ ا و ُ

َ ه ي ِ ف ْ م ُ ه َ ل َ و ا ً ه ِ ب ا ب ِ ه ِ م ُ ت َ ش ا ب َ ِ ه ً ا و ُ ت ُ أ

خ َ ا ه َ ي ِ ف ْ م ُ ه َ و ٌ ة ر َ ّ ه َ ط ّ ُ م ٌ ج ا و َ ْ ز أ َ ا

ن َ و ُ د ِ ل ا

瓦巴什里萊宰乃阿馬努瓦阿米魯所里哈提安那萊胡姆占納廷泰傑里明泰赫提哈勒安哈魯昆萊瑪魯濟古明哈明薩瑪拉廷里茲幹嘎魯哈扎萊濟魯濟克納明蓋布魯瓦烏圖比希穆泰沙比哈瓦萊胡姆菲哈艾茲瓦瓊穆塔哈拉通瓦胡姆菲哈哈利杜乃

Wa-bashshiri lladhīna āmanū wa ʻamilu ṣ-ṣāliḥāti anna lahum jannāti n tajrī min taḥtihā l-anhāru kullamā ruziqū minhā min thamaratin rizqa n qālū hādhā lladhī ruziqnā min qablu wa utū bihi mutashābihan wa lah um fīhā azwājun muṭahharatun wa hum fīhā khālidūn

26

至哉主乎任何譬喻俱無所忝，蚊蠓可，大於蚊蠓者亦可，在彼穆民知爲主降之眞理，逆徒則曰主以此譬喻欲何爲耶，豈導多人於歧路耶，抑招多人於正道耶，雖然墮入歧路者皆小人自取爾

إ ِ ّ ن َ ا ل ل َ ّ ه َ ل َ ا ي َ س ْ ت َ ح ْ ي ِ ي أ َ ن ي َ ض ْ ر ِ ب

َ م َ ث َ ل ً ا م َ ّ ا ب َ ع ُ ض و َ ة ً ف َ م َ ف ا و َ ْ ق َ ه َ ا

ف َ أ َ م َ ّ ا ا ل َ ّ ذ ِ ي َ ن َ آ م َ ن ُ ا و ف َ ي َ ع ْ ل َ م ُ و َ ن

ا ّ َم َ أ َ و ْ م ِ ه ِ ّ ب ِ ّ َر ن ِ م ّ ُ ق َ ح َ ل ْ ا ُ ه ّ َ ن َ أ
أ ا َ ذ ا َ م َ ن و ُ ل و ُ ق َ ي َ ف ا و ُ ر َ ف َ ك َ ن ي َ ذ ِ ّ َ ل ا
ب ّ ُ ل ِ ض ُ ي ا ً ل َ ث َ م ا َ ذ ٰ َ ه ِ ب ُ ه ّ َ ل ل ا َ د ا َ ر َ
َ م َ و ا ً ر ي ِ ث َ ك ِ ه ِ ب ِ ه ِ ي ب ِ د ِ ي َ ه ْ ي َ و ا ً ر ي ِ ث َ ك ِ ه ِ
ا ي ُ ض ِ ُ ّ ب ِ ه ِ إ ِ َ ّ ل ا ا ل ْ ف َ ا س ِ ق ِ ي َ ن

印乃拉哈倆葉斯塔赫伊安葉德里巴瑪薩蘭瑪巴烏代坦法瑪費戈哈法阿曼萊宰乃阿馬努費葉爾萊穆乃安納胡里哈貢米拉比希姆瓦阿曼萊宰乃凱法魯費葉古魯乃瑪扎艾拉德拉胡比哈扎瑪薩蘭尤迪盧比希凱西蘭瓦葉赫迪比希凱西蘭瓦瑪尤迪盧比希伊蘭法西給乃

Inna llāha lā yastaḥyī an yaḍriba mathalan mā ba‘ūḍatan fa-mā fawqahā fa-ammā lladhīna āmanū fa-ya‘lamūna annahu l-ḥaqqu min rabbihim wa-ammā lladhīna kafarū fa-yaqūlūna mādhā arāda llāhu bihādhā mathalan yudillu bihi kathīran wa yahdī bihi kathīran wa mā yudillu bihi illā l-fāsiqīn

27

主授之約，既遵而復背之，主命之結續，又渙散之，且欲爲惡於世，其人若是，直自棄耳

ا َ ّ ذ ِ ي َ ن َ ي َ ق ُ ض ُ و ن َ ع َ ه ْ د َ ا ل ل َ ّ ه ِ م ِ ن ب
َ ع ْ د ِ م ِ ي َ ث ا َ ق ِ ه ِ و َ ي َ ق ْ ط َ ع ُ و ن َ م َ أ ا َ م ر
َ ا ل ل َ ّ ه ُ ب ِ ه ِ أ َ ن ُ ي ُ و َ ل َ ص و ُ ي ن َ ف ْ س ِ د ُ و ن َ
ف ِ ي ا ل ْ أ َ ر ْ ض ِ أ ُ و ُ ل َ ئ ٰ َ ك ِ ه ُ م ُ ا ل ْ خ َ ا س ِ ر ُ
و َ ن

萊宰乃延古杜乃阿赫代拉希明巴阿迪米薩給希瓦葉格塔歐乃瑪埃麥拉拉胡比希安尤瓦薩拉瓦尤夫西杜乃菲里阿勒迪烏倆伊凱胡穆勒哈西魯乃

Alladhīna yanquḍūna ‘ahda llāhi min ba‘di mīthāqihi wa yaqṭa‘ūna mā amara llāhu bihi an yūṣala wa yufsidūna fī l-arḍi ulā’ika humu l-khāsirūn

28

汝眾何爲忘主，汝死物也，主畀汝得生，逮汝繼死，又甦汝得生，然後命汝輩歸主

ك َ ي ْ ف َ ت َ ك ْ ف ُ ر ُ و َ ن َ ب ِ ا ل ل َ ّ ه ِ و َ ك ُ ن ت ُ م ْ أ
م ْ و َ ا ً ت َ ا ف َ أ َ ح ْ ي َ ا ك ُ م ْ ث ُ م َ ّ ي ِ م ُ ي ت ُ ك ُ م
ث ُ م َ ّ ي ُ ح ْ ي ِ ي ك ُ م ْ ث ُ م َ ّ إ ِ ل َ ي ْ ه ِ ت ُ ر ْ ج َ

عُ و نَ

凱法塔克夫魯乃比拉希瓦昆圖姆艾瑪瓦坦法艾赫亞庫姆蘇麥尤米圖庫姆蘇麥尤赫伊庫姆蘇麥伊萊希圖爾傑歐乃

Kayfa takfurūna billāhi wa kuntum amwātan fa-aḥyākum thumma yumītukum thumma yuḥyīkum thumma ilayhi turja‘ūn

29

主既爲汝眾在地上創造壹是，又昇天造玄穹七重，主固智周萬物者

ه ُ و َ ا ل َ ذ ِ ي خ َ ل َ ق َ ل َ ك ُ م م َ ّ ا ف ِ ي ا ل ْ أ َ ر ض ِ ج َ م ِ ي ع ً ا ث ُ م ّ َ ا س ْ ت َ و ى ٰ إ ِ ل َ ا س م ّ َ ل ا ء َ ف ِ س َ و َ ّ ا ه ُ ن َ ّ س َ ب ْ ع َ س َ م َ ا و َ ا ت ٍ ه َ و ُ ب ِ ك ُ ل ِ ّ ش َ ي ْ ء ٍ ع َ ل ِ ي ٌ م

胡瓦萊濟哈萊格萊庫姆瑪菲里阿勒迪傑米安蘇麥斯泰瓦伊萊塞瑪伊法所瓦胡恩塞巴阿塞瑪瓦廷瓦胡瓦比庫里舍因阿利姆

Huwa lladhī khalaqa lakum mā fī l-arḍi jamī‘an thumma stawā ilā s-samā’i fasawwāhunna sab‘a samāwātin wa huwa bikulli shay’in ‘alīm

註釋

↑ 第二十一節 吁嗟汝衆當虔拜造化汝衆暨汝眾前人之主：意爲「眾人啊，你們當崇拜你們的主，他創造了你們和你們以前的人，以便你們敬畏」。各詞拆解：ي َ أ َ ا ه َ ّ ا ل َ ن ّ ا س ُ **（亞艾優罕納斯，Yā ayyuhā n-nāsu）眾人啊；**ا ع ُ ب ُ د ُ و ا **（烏布杜，u‘budū）你們崇拜；**ر َ ب ّ َ ك ُ م ُ **（拉白庫穆，rabbakumu）你們的主；**ا ل َ ّ ذ ِ ي خ َ ل َ ق َ ك ُ م ْ **（萊宰哈萊格庫姆，alladhī khalaqakum）他創造了你們；**و َ ا ل َ ّ ذ ِ ي َ ن م ِ ن ق َ ب ْ ل ِ ك ُ م ْ **（瓦萊宰乃明蓋布利庫姆，walladhīna min qablikum）和你們以前的人；**ل َ ع َ ل َ ك ُ م ْ ت َ ت َ ّ ق ُ و ن َ **（萊阿萊庫姆泰泰古乃，la‘allakum tattaqūna）以便你們敬畏。**

↑ 第二十二節 主爲汝眾設地以載設天以覆時降雨澤誕生果蓏以供祿食汝衆知此毋以他物視主齊等：意爲「他爲你們以大地爲床鋪，以天空爲建築，從雲中降下雨水，藉以生出果實作爲你們的給養，你們不要明知故犯地爲真主樹立匹敵」。各詞拆解：ا ل َ ّ ذ ِ ي ج َ ع َ ل َ ل َ ك ُ م ُ ا ل ْ أ َ ر ْ ض َ ف ِ ر َ ا ش ً ا **（萊宰傑**

阿萊萊庫穆勒阿爾達費拉申，alladhī ja‘ala lakumu l-arḍa firāshan）他爲你們以大地爲床鋪；وَالسَّمَاءَ بِنَاءً （瓦塞瑪艾比納安，wa-s-samā’a binā’an）以天空爲建築；وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً （瓦昂澤萊米奈塞瑪伊瑪安，wa anzala mina s-samā’i mā’an）從雲中降下雨水；فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ （法艾赫萊傑比希米奈塞瑪拉提里茲幹萊庫姆，fa-akhraja bihi mina th-thamarāti rizqan lakum）藉以生出果實作爲你們的給養；فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَندَادًا （費倆泰傑阿魯林拉希安達丹，fa-lā taj‘alū lillāhi andādan）你們不要爲真主樹立匹敵；وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ （瓦安圖姆泰爾萊穆乃，wa-antum ta‘lamūna）你們是知道的。

↑ 第二十三節 若汝眾疑余所降示余僕者汝衆試自撰一章較之汝果誠實盍不於主外求汝徵驗：意爲「如果你們懷疑我所降示給我的僕人的經典，那你們就試作類似的一章，並捨真主而呼籲你們的見證人，如果你們是誠實的」。各詞拆解：وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ （瓦因昆圖姆菲利賓，wa-in kuntum fī raybin）如果你們在懷疑中；مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا （米瑪納茲萊納阿倆阿布迪納，mimmā nazzalnā ‘alā ‘abdinā）從我所降示給我的僕人的；فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ （法圖比蘇拉廷米米斯利希，fa’tū bisūratin mim mithlihi）你們就試作類似的一章；وَادْعُوا شُهَدَاءَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ （瓦德烏舒哈達阿克姆米恩杜尼拉希，wad‘ū shuhadā’akum min dūni llāhi）並捨真主而呼籲你們的見證人；إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ （因昆圖姆薩迪給乃，in kuntum ṣādiqīna）如果你們是誠實的。

↑ 第二十四節 設汝不爲是蓋終不可爲汝當愼避火獄矣此火以人與石爲然料專爲逆徒而設者：意爲「如果你們不能作，——你們絕不能作——那你們當警惕火獄，那火獄的燃料是人和石頭，已爲不信道者預備好了」。各詞拆解：فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا （法因萊姆泰夫阿魯，fa-in lam taf‘alū）如果你們不能作；وَلَن تَفْعَلُوا （瓦萊恩泰夫阿魯，wa lan taf‘alū）你們絕不能作；فَاتَّقُوا النَّارَ （法塔給乃納拉，fattaqū n-nāra）你們當警惕火獄；الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ （萊提瓦古杜哈納斯瓦里希賈拉圖，allatī waqūduhā n-nāsu wal-ḥ

ijāratu）那火獄的燃料是人和石頭；وَأُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ （瓦烏伊達特里勒卡菲里乃，wa-u‘iddat lil-kāfirīna）已爲不信道者預備好了。

↑ 第二十五節 汝其宣傳吉語於信道暨行善者告以當入樂園清流引溉彼輩皆啖鮮品時輒曰此曾賜余輩矣今主又以與前相同者賜之其時且有潔侶與偕許其久處：意爲「你當向信道而行善的人報喜，他們將享有許多下臨諸河的樂園，每當他們得以樂園裡的一種果實爲給養的時候，他們都說這是我們以前所被賜予的，其實他們所受的是類似的，他們在樂園裡將有純潔的配偶，他們將永居其中」。各詞拆解：وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ （瓦巴什里萊宰乃阿馬努瓦阿米魯所里哈提，wa-bashshiri lladhīna āmanū wa‘amilu ṣ-ṣāliḥāti）你當向信道而行善的人報喜；أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ （安那萊胡姆占納廷，anna lahum jannātin）他們將有樂園；تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ （泰傑里明泰赫提哈勒安哈魯，tajrī min taḥtihā l-anhāru）諸河從其下流淌；كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا （昆萊瑪魯濟古明哈明薩瑪拉廷里茲幹，kullamā ruziqū minhā min thamaratin rizqan）每當他們得以那裡面的一種果實爲給養的時候；قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ （嘎魯哈扎萊濟魯濟克納明蓋布魯，qālū hādhā lladhī ruziqnā min qablu）他們說這是我們以前所被賜予的；وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا （瓦烏圖比希穆泰沙比哈，wa utū bihi mutashābihan）其實他們所受的是類似的；وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ （瓦萊胡姆菲哈艾茲瓦瓊穆塔哈拉通，wa lahum fīhā azwājun muṭahharatun）他們在樂園裡將有純潔的配偶；وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ （瓦胡姆菲哈哈利杜乃，wa hum fīhā khālidūna）他們將永居其中。

↑ 第二十六節 至哉主乎任何譬喻俱無所忝蚊蠓可大於蚊蠓者亦可：意爲「真主的確不嫌以蚊子或更小的事物設任何譬喻」。各詞拆解：إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي （印乃拉哈倆葉斯塔赫伊，inna llāha lā yastaḥyī）真主確不嫌；أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا （安葉德里巴瑪薩蘭，an yaḍriba mathalan）設一個譬喻；مَا بَعُوضَةً （瑪巴烏代坦，mā ba‘ūḍatan）蚊子；فَمَا فَوْقَهَا （法瑪費戈哈，fa-mā fawqahā）或

比它更小的。

↑ 第二十七節 主授之約既遵而復背之主命之結續又渙散之且欲爲惡於世其人若是直自棄耳：意爲「他們與真主締約之後，就破壞盟約，斷絕真主命人聯絡的關係，並在地方上作惡，這等人正是虧折者」。各詞拆解：ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ（萊宰乃延古杜乃阿赫代拉希，alladhīna yanquḍūna ʻahda llāhi）那些人破壞真主的盟約；مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ（明巴阿迪米薩給希，min baʻdi mīthāqihi）在締約之後；وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ（瓦葉格塔歐乃瑪埃麥拉拉胡比希安尤瓦薩拉，wa yaqṭaʻūna mā amara llāhu bihi an yūṣala）斷絕真主命人聯絡的關係；وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ（瓦尤夫西杜乃菲里阿勒迪，wa yufsidūna fī l-arḍi）並在地上作惡；أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ（烏倆伊凱胡穆勒哈西魯乃，ulāʾika humu l-khāsirūna）這等人正是虧折者。

↑ 第二十八節 汝眾何爲忘主汝死物也主畀汝得生逮汝繼死又甦汝得生然後命汝輩歸主：意爲「你們怎麼不信真主呢？你們原是死的，而他以生命賦予你們，然後使你們死亡，然後使你們復活，然後你們要被召歸於他」。各詞拆解：كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ（凱法塔克夫魯乃比拉希，kayfa takfurūna billāhi）你們怎麼不信真主呢？；وَكُنتُمْ أَمْوَٰتًا（瓦昆圖姆艾瑪瓦坦，wa kuntum amwātan）你們原是死的；فَأَحْيَٰكُمْ（法艾赫亞庫姆，fa-aḥyākum）而他以生命賦予你們；ثُمَّ يُمِيتُكُمْ（蘇麥尤米圖庫姆，thumma yumītukum）然後使你們死亡；ثُمَّ يُحْيِيكُمْ（蘇麥尤赫伊庫姆，thumma yuḥyīkum）然後使你們復活；ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ（蘇麥伊萊希圖爾傑歐乃，thumma ilayhi turjaʻūna）然後你們要被召歸於他。

↑ 第二十九節 主既爲汝眾在地上創造壹是又昇天造玄穹七重主固智周萬物者：意爲「他已爲你們創造了大地上的一切事物，復經營諸天，完成了七層天，他對於萬物是全知的」。各詞拆解：هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا（胡瓦萊濟哈萊格萊庫姆瑪菲里阿勒迪傑米安，huwa lladhī khalaqa lakum mā fī l-arḍi jamīʻan）他已爲你們創造了大地上的一切事物；ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ

（蘇麥斯泰瓦伊萊塞瑪伊，thumma stawā ilā s-samā ’i）復經營諸天；ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ （法所瓦胡恩塞巴阿塞瑪瓦廷，fasawwāhunna sab‘a samāwātin）完成了七層天；فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ （瓦胡瓦比庫里舍因阿利姆，wa huwa bikulli shay’in ‘alīmun）他對於萬物是全知的。

第四段

正文

昔者主諭諸天使曰余欲於世置一代治者諸天使曰主置斯人於世殆欲釀禍與流血耶余輩頌清淨詞讚主顯主大德主日余所知非汝輩所能知也主以萬物之名授阿丹嗣乃謂諸天使日汝輩之言果信當奉諸名以語余天使日頌主清淨余輩本無智識惟賴主授主固至知而至能者主日吁阿丹汝當授彼輩諸名阿丹遂盡述之主日余不預告汝輩耶余能洞知天地之玄祕暨汝輩之顯隱曩主諭諸天使禮拜阿丹天使皆拜惟魔獨拒魔固驕慢之逆徒主諭日吁阿彤汝偕汝婦居樂園園多美品悉恣汝啖第毋與彼樹近近必受害其後魔誘阿丹夫婦陷於咎戾見逐於樂園主又諭阿丹曰往矣汝輩旣墮凡塵必有互爲寇讐者雖然汝所往之地有居處有祿食可暫享安樂也阿丹於是敬領主諭主允其求赦主固仁慈恆宥悔罪者主日汝輩且離此地余將來必以正道導汝輩能從我道無懼無憂若背我命疑及天經則必永陷於火獄

阿文原文

小儿锦音译对照表

第五段

正文

四十吁●汝以思列之裔●其永銘余賜之恩○固守余立之約○余當與汝輩踐約○汝其敬畏余
四十一余之所降示者●用爲汝所有之證○汝宜篤信●毋爲首逆○毋以微利輕易余之經典○汝其敬畏余◉
四十二汝輩毋以僞蔽眞○旣知眞言●毋事隱匿◉
四十三汝輩立拜功●散天課●隨眾禮拜○
四十四汝旣諷經●奈勸人爲善●而自忽之○胡勿思之甚耶○
四十五汝其尙强●忍脩功●行用求佑助○此業固極艱困也○惟誠慤者無難焉◉
四十六彼知終必見主○終必歸主耳◉

阿文原文

小儿锦音译对照表

第六段

正文

吁汝以思列之裔余賜汝恩寵踰諸族汝輩其念之哉
所可慮者至於一日人皆不能顧人不能求情不能贖
罪亦無援助者曩時匪類敖之黨虐待汝輩以非刑戮
汝孥辱汝婦余爲汝脫離羈勒汝主於此作磨勵汝輩
之考驗紀念曩時余爲汝輩分擘海浪拯汝於險且沈
溺匪類敖之黨俾汝目覩紀念曩時余召母撒期以四
十晨夕彼去以後汝輩神事牛犢實爲自棄嗣余赦其
罪盼汝知感紀念曩時余以經典授母撒示之標準盼
汝輩咸歸於主母撒諭其民衆日吁汝輩神事牛犢是
自棄也當向主殺身求赦能近主前斯爲至善主能宥
汝主固仁慈者紀念曩時汝輩日吁母撒余弗信汝須
親見主未幾自天降災汝輩當所其覩余使踣者復蘇
盼汝知感余嘗命雲庇汝以甘露與鵪鶉賜汝汝輩享

余美味彼又奚害於余哉徒自招損耳當時余諭汝輩
入此城（古之淨室）就食於斯任汝所欲汝輩入城拜禱但云
噓托（消罪之義）庶余能宥汝過且加倍厚賚善士奈彼逆徒
盡變所諭余因彼作亂卒降大疫懲彼暴行

阿文原文

小儿锦音译对照表

第七段

正文

母撒當時爲其民衆祈飲余日汝試以杖叩巖石應有
泉流十二從中湧出汝之民衆各識飲所惟汝輩旣食
天祿愼毋搆惡於斯世也汝輩乃日吁母撒余輩食僅
一味殊不能堪汝試禱主賜余輩以土壤之所產若蔬
與瓜與葇豆與葱蒜之屬母撒歎日汝輩固以貴易賤
耶若寓城市當饗所求由此之故乃淪卑賤乃遘困難
備被主之譴責因其無故背天經（桃拉忒）弒聖人「如殺則
克倫牙也合牙二聖」彼輩誠背道肆非之甚矣

阿文原文

小儿锦音译对照表

第八段

正文

凡屬穆民與業胡德（猶太教）迺撒拉（基督教）蘇阿拔（拜星教）諸
徒但能信主與來世有與爲善者必受主眷無畏無憂
當時余與汝輩約而懸土壘（卽西納山）於上曰汝宜懍遵余

所授者謹記其中之戒律庶汝輩能知敬畏奈汝輩背
叛如故非主仁慈汝輩淪喪久矣汝輩知其中有人於
賽卜特日（卽安息日）犯戒者余諭之曰此人宜化爲瘖猴余
以此示當世儆將來且爲敬畏者勸曩者毋撒告其民
衆曰主命汝輩屠牛民衆日汝言戲余耶日余乞主庇
不淪爲愚氓民衆日汝爲余請示於主牛作何狀者爲
宜曰主諭之矣其牛之齒非犢非牸厥爲壯者汝輩宜
遵所命民衆又日汝爲余請示於主牛作何色爲宜曰
主亦諭之矣其牛色黃而純觀者咸悅民眾又曰汝爲
余請示於主牛多類是者余輩混淆莫辨果爲主所欲
者余輩宜獲指導日主亦諭之矣是牛不馴不犁田不
灌園然健全而非斑駁者民眾日汝今道其實矣彼若
無能爲者遂相率屠牛

阿文原文

小儿锦音译对照表

第九段

正文

曩者汝輩謀殺一人互相爭訟主已揭其所隱矣余諭
之曰汝輩以一部擊尸（一部指牛之尾與舌）主能令死者頓甦主
顯靈蹟於汝輩至此亦宜覺悟以後汝輩之心其堅如
石且加甚焉此石或流泉外洩或崩裂水瀉或畏主而
至隕墮汝輩所爲主固無不明察也汝輩豈冀彼信徒
於汝耶彼中有人習知主諭而擅竄易其辭是固明知
故犯者彼輩與穆民遇必日余輩亦信之矣若與同黨
遇又相私語曰汝其以主所啟示者（卽猶太桃拉忒經中所載穆聖事蹟）
明告彼輩穆民耶若他日與汝輩對質主前汝輩豈猶
不覺悟耶爲此言者之妄人安知彼輩之隱顯早邀主
鑒耶彼輩中之愚闇者罔識經義迷信誕妄而尙揣測

哀哉彼輩手寫己作謬託主授以博薄値哀哉其所書
哀哉其所營彼輩輒日火獄灼我厥有期限汝諭彼曰
汝輩曾與主約否主約必踐第主非汝輩所知汝輩毋
遽妄語彼怙惡者百罪叢集其人必永陷火獄若信主
而行善優游樂園

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十段

正文

余曩與以思列之裔約日汝輩應唯知尊主應孝順父
母應和睦親戚應賙邮孤貧與人言善篤守拜功廣施
天課當時多有背約者汝輩背約成習慣矣余曩又與
汝輩約曰毋流血毋爭地逐人汝輩旣承之證之乃仍
戕害同胞斥逐同儕競行非義爭相仇殺者卽汝輩也
若有就俘者宜贖以金驅之卽爲干法豈汝輩於經中
所諭者猶疑信參半耶其行若此當自食厥報今世蒙
辱來世更被酷罰主固明察不稍疏忽若人以來世易
今世其罪弗減且弗獲佑

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十一段

正文

余曩授經母撒嗣遣諸聖繼續其後余更以玄妙之明

證畀瑪麗妍之子爾撒而命清潔之天使爲輔（指哲卜來）天
使宣告汝輩凡爲汝心不懌者輒敢肆以傲慢有毀其
虛誑者（如母撒爾撒）有加以戕害者（如則克倫牙也合）彼輩恆言曰
余心如有障蔽者主因其隱昧而譴之彼之信仰益微
矣主降天經證實彼輩所有彼故意昧之然其先求勝
逆徒經文固彼承諾者降而弗信主遂怒譴以懲背叛
彼輩以背叛天經自鬻其身且謂主優賚其僕而妬嫉
之因之加以違忤自作之孽重重被譴其峻刑若專處
逆徒者或告之日汝當信天經彼輩日余惟信主降示
余聖者外此經文僅證實彼之所有耳縱云眞確余未
之信然則汝應詰之日汝固誠信何以前此妄害主之
先聖母撒曾舉明證降示汝輩迨其去後汝竟神事牛
犢此誠自棄也當時余懸土壘於上而與汝輩約日今
應懍遵余所降示者汝輩其敬聽之答日謹聞命矣奈
仍違之彼輩既背叛正道心注牛犢汝試曉之曰汝果
信仰命汝若是厥爲大惡矣汝又曉之日汝輩若信主
待遇逾於恆眾而爲特設後世第宅汝輩盍祈速死彼
輩以前曾犯惡不敢祈死主固深知其逆行者彼輩貪
生無以復加崇拜多神者無是甚也其中有人冀享千
齡之壽者然雖長生不能免罪主固明察不疏忽也

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十二段

正文

汝諭曰何人有讐視哲卜來天使者彼葢奉主之命以
經覺悟汝心用證前古導引正軌兼爲穆民宣布吉語
無論何人讐視主與天使與使者及哲卜來米克阿一
來爲敵者主必深惡逆徒余以明白之天經降示汝罔

敢弗信惟有頑徒彼輩隨時立約往往背之且多不信者主遣使者降臨彼前證實彼之所有受天經者往往棄置之佯若不識彼輩據魔所傳祇素來馬尼爲背叛其實素未背叛爲逆者乃魔也魔以邪術授人與夫以哈靈特馬靈特二使在拔比來所得者二使並未授人且預誡人日余輩徒供人試驗耳汝輩幸毋背叛彼輩由斯二者習之用以離散夫婦須知此術非奉主命不能加害於人彼輩雖習適爲有害無利而已彼輩亦知習此術者對後世絕無裨益而既鬻其身徒叢諸惡彼輩豈能覺悟耶若果能知從主敬畏弗失則受賚於主者當更優美矣

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十三段

正文

吁汝穆民汝輩勿日當佑護余寧日當憐憫余其敬聽之凡彼逆徒必被酷罰曾受經之諸徒中無論背正道者與拜多神者不願主降福於汝輩要知主惟加惠其所愛者主固大慈余於各經文中或有廢止或使遺忘必代以勝於前例與類於前法者汝豈不知主周萬物者耶汝豈不知宇宙大權總歸於主耶舍主以外汝輩無引導與援助者奈汝輩欲向使者問難如曩時問難毋撒者之狀況此舍順而效逆必至迷失正道彼受經者未嘗不知眞義無如心懷嫉妬誘汝穆民復趨不信汝輩恕之容之以待主之裁判主固能周萬物者汝輩篤守拜功普散天課正身修善當獲福於主汝輩所爲主實昭鑒焉彼輩日舍胡德徒迺撒拉徒無有入樂園者此特奢想耳汝諭日汝言果實當示我證允哉誠心

事主行善脩德者主賚以福無畏無憂

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十四段

正文

胡德徒曰迺撒拉不足信迺撒拉徒亦曰胡德不足信
彼輩同讀經文而互相牴牾其無識者措語俱同彼輩
是非須待末日由主裁判阻人於天房中讚主名者與
急圖毀壞之者是爲鉅惡此輩不許復進（淨室）惟知畏敬
者否此輩在今世應被大辱於後世尤被峻刑無論東
西皆屬主有汝輩不擇何嚮主俱在焉主固普知而博
能彼輩妄日主有子矣清淨哉主也宇宙萬物皆屬主
有罔不從命創造天地之主一事一物云有則有矣愚
蒙者曰主何不親示余輩又何不以天經降余在前人
亦爲是言矣其心正復相類余當明降天經與誠篤者
余確以正道遣汝傳吉語宣警告火獄罪徒汝不任咎
胡德與迺撒拉之徒非汝信其教決不悅汝汝試諭曰
惟主指導斯爲正道汝受天命以後依然從僞既失主
依亦失主助受天經者宜勤誦習斯爲信士彼逆徒自
取咎也

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十五段

正文

吁汝以思列之裔余賜汝恩寵踰諸族汝輩其念之哉
所可慮者至於一日人皆不能顧人不能求情不能贖
罪亦無援助者曩者主諭數語授諸易卜臘欣易能實
踐之主曰余當命汝爲衆矜式易對日然則後裔如何
主曰我之所約不及自棄者曩時余天房墨克爲衆安
身脩善之所諭曰汝輩宜以易卜臘欣站地爲拜位更
與易卜臘欣及易司馬儀相約潔余天房以供朝覲以
供憩養以供禮拜而匍匐其時易下臘欣日主以天房
作爲寧宇爲信主信來世者寵以嘉果主日卽彼逆徒
亦曾加惠俾暫娛樂最後使陷火獄慘哉其所居處也
其時易卜臘欣與易司馬儀建築天房之基址籲於主
曰主乎應受余輩之貢饗主固旣聰且明主乎容余二
人爲從主者使余輩後裔亦爲從主之支派但須主指
示課堂允許懺罪主固待人以寬恕斯爲大慈吁主乎
顧於衆中選遣使者對彼輩宣讀天經授以玄奧俾彼
身心清潔主固大公而大智

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十六段

正文

背易卜臘欣之敎者鮮矣否則必自棄者余選易於今
世其在來世必爲正人主諭之曰汝當從命日余從化
育宇宙之主易卜臘欣授遺囑於子葉而孤白日吁嗟
小子主爲汝輩擇此正道汝若未死必當信從葉而孤
白彌留時不見之耶當時彼遺囑諸子日余死以後汝
將誰事僉日當事父事之主與祖父易卜臘欣及易司
馬儀易司哈格所事之主主一無二惟知信從先民往

矣彼之所爲彼獲其報汝之所爲汝獲其報彼所爲者
汝弗過問彼輩詰日汝爲胡德耶抑爲迺撒拉耶庶獲
正道汝答日余惟從易下臘欣之正道其非禮拜多神
者汝輩又日余輩信主信其所降示於余者並信其所
降示於易下臘欣與易司馬儀易司哈格葉而孤白暨
其後裔者信主所降於母撒爾撒暨諸聖者余輩對此
一人固無區別惟皆信從余主彼輩信主若同汝輩所
信者得其正矣若其背叛遂爲逆徒主乃助汝制彼主
固旣聰且明主能染人善染者宜莫如主余輩惟專奉
之汝語彼日汝輩豈爲主與余詰難哉余之主卽汝之
主余輩所爲余輩受之汝輩所爲汝輩受之余輩惟竭
誠嚮主耳彼輩倘云易卜臘欣易司馬儀易司哈格葉
而孤白暨其後裔爲胡德徒且爲迺撒拉徒汝語之日
汝輩深知耶抑主深知耶人之惡行孰有甚於陰匿主
降之明證者主於汝輩所爲決不輕縱先民往矣彼之
所爲彼獲其報汝之所爲汝獲其報彼所爲者汝弗過
問

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十七段

正文

愚昧者於衆中驟語日孰令彼輩轉向舊向（卽淸淨室）汝語
曰或東或西唯主所有主葢導其所愛入於正道余因
此化汝輩爲中道之民將以汝輩爲世人作證以天使
爲汝輩作證余不以汝輩舊向爲向而爲之者葢欲辨
明從聖者與背叛之徒耳轉易固難而彼則受主所導
者獨易凡汝信道主勿蔑視主固遇人慈愛者余見汝
仰面瞻天故令汝轉朝所慕之向旣又命汝轉向禁寺

一方並命汝無論身在何所皆面此方凡受經者知其
爲主之眞理凡汝所爲主必明鑒汝雖以一切顯記述
諸受經者彼絶不從汝所爲汝亦不從彼所向彼輩各
派（指胡德迺撒拉）既不同向汝既受此玄祕若從彼虛妄汝誠
自棄矣授以天經者知其人（指聖）如知其子然奈其中一
派有明知眞理而反昧者眞理由主所出汝其弗爲所
惑

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十八段

正文

每派各有朝向汝宜速趨於善任汝何在主必聚汝輩
爲一主固能宰制萬物者無論汝旅行何地宜朝向禁
寺一灰此爲汝主降示之眞理凡汝所爲主必明鑒無
論汝旅行何地宜朝向禁寺一方卽所居之地亦宜朝
向天方彼大衆對汝無所詰難獨彼自愧者相爭汝不
必畏也惟余命是畏且余將全施厚惠俾汝輩入於正
道余於汝輩之中選派使者對汝輩宣傳天經潔汝身
心教汝經典與玄妙明示以汝輩所未知者汝輩勿宜
忘余余亦勿忘汝輩汝輩知感毋爲余逆

阿文原文

小儿锦音译对照表

第十九段

正文

吁穆民汝其能堅忍能讚拜用乞佑助主常默相堅忍
者汝輩弗謂捨身殉道者今已死也實猶長生也但汝
輩昧然罔覺余以驚恐飢餓損財喪命與鮮品(卽荒歉意)諸
事試驗汝輩汝其以吉語宣傳能堅忍者其人也雖遭
鞠凶輒日余輩爲主所有終必歸主如此人者主之大
惠大慈加於其身俾獲正道衰發與買勒卧二山皆有
主之顯蹟朝覲天房者巡遊二山不以爲罪其有黽勉
行善者主必厚賚主必洞鑒余旣於天經中詳晰諭告
汝輩若猶有昧余所降之明證大誡者主固怒之譬者
(卽天使及穆民等)亦怨之若悔過者與勤行者與闡明眞理者
余亦恕之惟余能恕惟余至慈逆命背叛而死者永絶
於主又爲天使穆民所共怒若此人永受訶責負罪殊
重無可末減且難寬貸汝輩之主有一無二此爲大仁
大慈之主

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二十段

正文

信乎化育天地晝夜巡環浮海行舟利民載物時雨旣
降枯壤復蘇又若牲畜蕃滋散布大地四向之風善於
旋轉天地中央之雲罔弗時若惟此顯蹟俾衆咸知彼
輩中有於主外別奉同等者親其所奉若親主然惟穆
民篤摯信主彼逆徒旣臨罪譴始知萬權皆屬主有主
之處罰極嚴其時脅人之首惡與被脅之從惡各不相
干旣罹罪譴彼此之聯絡絶矣從惡者日余輩若復生
人世余必絶之如彼絶余主因示以前之所爲者卒不
能逃火獄之苦

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二一段

正文

吁汝民地產各品食當以義尤宜美潔毋履魔道魔實
汝之顯敵魔陷汝於淫惡使汝對主妄言汝所不知者
或告之曰汝輩宜從主命彼答日余以從祖父所奉之
道彼祖父固愚昧不明者不軌於正豈彼亦然逆徒之
喻如對物呼叱惟吶喊之聲耳彼輩耳而聾口而瘖目
而盲而莫能覺悟吁穆民余以美潔諸品爲汝輩食祿
汝輩拜主當知感主主禁汝輩食自死物與血與豕肉
與不誦主名而妄殺者若爲勢所逼非甘背叛食不過
度者俱不爲罪主固至恕而至慈隱匿主授之天經博
微利而捨大道者其人如吞火於腹耳其於後世主弗
與之言弗淨其過惟有酷罰此輩捨正購邪捨赦購罪
而甘陷火獄之苦何也此由主降天經昭示眞理彼拗
執不從者於天經若相背立也

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二二段

正文

汝須知朝向東西無關善行惟信主者信後世者信天
使者信天經者信諸使者以所愛之財施捨親戚孤貧

旅人丐者助贖俘虜愼守拜功普散天課謹踐令約忍
受患難與災病與戰險此之謂忠誠之士此之謂惕厲
之民吁穆民殺人抵命主有定法良抵良賤抵賤女抵
女凡尸屬欲釋放同胞者此乃存乎仁善償金旣定慨
然付之主之寬容慈愛若此事後過犯者必被峻刑抵
償之法繫汝生命嗟汝智者用是自警汝輩於彌留時
留有餘財分貽父母與親屬者當以遺囑爲定法此畏
主者之天職也旣聞遺囑而擅自改變洵有罪矣主固
能聽而能察若慮遺囑者有所偏袒陷入咎戾爲之糾
正者不以罪論主固能恕能慈

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二三段

正文

吁穆民汝輩齋戒乃定法也卽前古亦爲定法汝輩於
此宜自敬畏齋戒有定卽凡患病者旅行者他日當補
缺數不能持齋者飯一貧者自贖多給貧者尤善若知
可贖而躬自持齋者更善齋之月日來默臧主於是月
降經（古蘭）導以正道示以明證於是分別誠僞旣至是月
汝宜持齋患病者旅行者他日補齋主固使人易不苦
人所難汝輩宜完全齋限受主指導讚主尊大乃知感
德若余之諸僕以余詢汝余實至近也凡禱余者余允
其請故當從余信余俾入正道齋夜御婦不在禁律彼
爲汝衣汝爲彼服主能鑒其所隱而汝輩中有自欺者
主特允其悔釋其咎任與婦近悉從主命齋者並得進
飮食至於昧爽自豎明之橫明（卽黑道中白道）以迄於昏則宜
全齋其在寺守靜者旣與婦隔此爲主之定法切勿近
之主用示顯證於衆盼汝輩各知敬畏勿以虛詐取人

財物勿以訟獄唆於讞官若藉端侵漁者是明知故犯
也

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二四段

正文

有以朔月詢汝者汝語日是月也爲世指正時合且合
朝覲由後戶入天房者非正道善者惟在敬畏故宜由
正門而入敬畏汝主庶可解脫困難汝輩爲主正道與
敵戰敵犯汝輩則禦之愼毋越分主不悅越分者汝輩
遇敵卽戰彼逐汝輩汝輩亦還逐彼以復汝居暴虐之
慘過於屠戮禁寺之前毋與遽戰俟其來攻不妨格殺
此所以報逆徒者敵止亦正主固能恕能慈汝與敵戰
必使毋敢暴虐歸信主道始已彼止則毋與抗有隱慝
者仍抗之禁月相抵禁事亦相抗施暴虐於汝輩者亦
報以所施之暴虐汝輩畏主惟知主佑惕厲者捨汝貲
財以衞主之正道毋於汝手自召災禍汝宜行善主固
最重行善者汝輩爲主完全　　哲（朝天房）與　　木賴若被
梗阻當齎易得之牲爲獻非俟獻牲後毋得薙髮有疾
者首有瘍者罰以齋或施捨或用牲其在寧謐時兼行
　　木賴與　　哲者亦獻以易得之牲牲勿能具於　　哲
內持齋三日汝輩歸時再持七日共全十日以其眷屬
遠於禁寺者爲率汝輩畏主宜知主之懲罰極嚴也

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二五段

正文

哲有定限之期吁哲旣決其時戒御婦戒爲不義戒爲人鬬爭汝輩爲善主自察之汝輩宜預備資斧資斧之善者敬畏而已吁智者汝當謹愼貿易求秋於汝無罪若汝輩已下亞來發特山名至行抵禁地默斯爾勒山名閒當念主毋閒其念主者爲導汝於正也汝輩在昔曾墮迷途衆下汝輩亦下向主求赦主固能恕能慈典禮告畢念主如念祖若父且有加焉其中有日吁余主賚余今世之榮是人於後世必毫無所獲其中又日吁余主今世賚余以福後世亦賚余以福願主佑余免陷火獄爲此言者必獲所應有主之覈算旣神且速限期以內宜常念主其越兩日亟行者無咎其遲延者於彼亦無咎惕厲者當如此汝宜畏主當知汝輩終歸於主眾中有人述今世塵事搆造言詞聳汝驚悅且呼主鑒其胸蘊此爲汝敵之最烈者旣與汝絶乃奔馳地上肆行擾害蹂躪人田滅絶人嗣惟此惡行主勿能容或語之日汝當畏主彼竟積愧生怨此置之地獄足矣其中布置若何醜怪可揣知也又有人因博主悅自鬻其身者主因惠愛忠僕吁穆民汝輩僉宜服從勿履魔道魔實汝輩之顯敵若明證旣降而舉步仍謬當知主固至剛而至明彼等惟待雲氣之下天譴降天使臨其時事已判決萬事終歸於主

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二六段

正文

主諭穆聖曰爲余詢以思列之裔曩余所降天經於彼者凡幾許奈旣降以後彼等擅變天恩主必嚴譴之逆徒今世之榮似爲獨厚因而藐視穆民至於末日畏主者位居其上主賚作善者幾無涯涘人本同原主遣諸使傳吉語播警告下降人世授以天經示以眞理卽爲抗逆者公判是非無如受經之人於明證繼至輒挾媚嫉而致違異主於其中導引穆民使悟牴牾之眞理而爲其所眷者歸入正道汝輩臆度豈必入樂園耶先汝歷代之遭遇汝輩豈未聞耶彼輩遘難攖疢迫之躓足至使者與其穆民日何時可獲主佑日主之佑余當不遠矣或以用財之道詢汝汝語日用之於父母親屬與孤貧行旅斯爲善用財者苟有善行主皆明鑒討逆爲汝輩定法而汝輩惡之恐惡者其中有益愛者其中有損惟主知之汝輩未覺悟也

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二七段

正文

或以禁月作戰之事詢洳汝語日禁月作戰此大罪也妨主之道而又逆主阻人赴禁寺逐人從征於外凡此數者對於主前罪尤重焉暴虐之毒慘於屠戮敵之與汝奮鬬必使汝輩叛道而止汝輩中果有叛道者爲逆徒而死其人之功業今世後世皆歸虛擲永陷火獄篤於遷居出敵者與力衛主道者其人冀被主恩主固能恕能慈或以酒與賭博之事詢洳汝語日二者爲之皆有罪亦有益於人特罪甚於益耳或以施捨之事詢汝汝語日視汝羨餘主於此數事明示天經盼汝輩今世

後世俱大覺悟或以孤兒詢汝汝語日博愛之爲至善
若汝與同居視爲同胞爲惡爲善主能察之主欲困汝
汝受其困主固至剛而至明異教之女非俟其信從勿
娶之縱悅其美娶異教女不如娶穆民婢未信從者勿
嫁以女縱悅其美嫁異教男不如嫁穆民僕彼輩誘汝
入火獄主特導汝入於樂園俱加恩恕明降天經俾汝
感化

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二八段

正文

或以天癸之婦詢汝汝語日有損天癸旣至宜遠之未
淨勿犯旣淨入寢如主命主愛自懺者好潔者婦如汝
田園然任汝播種各從汝欲然必身先作善畏主當知
終必晤主汝其以吉語傳播穆民勿輒呼主宣誓致汝
輩行善脩身睦眾諸事有所障礙主固至聰而至覺宣
誓之詞出於無意者主不深究若出於本心者難逭其
罰主又能恕能慈誓欲絕婦不御者（名宜兩一）先守四月其
間不妨復悔主又能恕能慈若決意休棄主亦至聰至
覺婦被休棄須俟三見天癸始爲休棄然旣信主與信
後世當勿匿主所造之胎孕若期內夫願和好當復歸
之惟彼婦可糾正其夫同於其夫之糾正其婦祇以先
決之權屬諸於夫耳主固至剛而至明

阿文原文

小儿锦音译对照表

第二九段

正文

休棄至再或因舊情留養之或以善意遣去之深懼不
能遵守天命但以前給婦之財物不能復返（否則與攘奪同）若
恐其不能遵守天命婦卽輸其所有以財贖身夫婦均
無所礙此爲主之定法切勿踰越踰越主之定法者卽
爲自欺夫旣三棄其婦於義己絕若婦再醮被棄後自
審能遵守天命復圖完聚亦屬無礙主有定法是闡明
以告識者夫旣休棄婦守滿期或因舊情而留之或以
善意而遣之毋使留難致遭侵害若有爲之者徒自貶
其身耳主示明證何可游戲主以厚恩賚汝且以天經
與奧旨感化於汝汝其念之宜敬畏主且知主周知萬
物者

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三十段

正文

夫旣休棄婦守滿期婦若合法再醮汝亦不得梗阻此
以感化汝輩信眞主信後世者葢對汝輩至善至美惟
主知之汝輩俱憒憒不知棄婦留乳嬰兒必須圓足兩
載欲其滿期者夫當善供其衣食惟不宜苛刻一切豐
嗇視其力所能不足則傷母太過則傷父父歿則子（承父
業者）負其責若兩造議於期內止乳互相承諾者無咎別
僱乳媪善給所訂之資者亦無咎汝宜畏主當知汝輩
所爲主能明鑒汝輩中有夫死遺婦者宜守制四月十
日至制期已滿婦雖自謀再醮於汝無咎主固明鑒汝

之所爲汝若欲納婺婦或逕通辭或僅蓄意俱不汝咎
汝之警醒彼婦主固明鑒之矣但勿宜密約須出善言
亦勿急圖婚姻必俟制期旣盡始能確定主固深鑒汝
心汝宜愼自防衛當知主固能恕能容

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三一段

正文

未成婚未納聘金而解除婚約者無礙或從俗量爲饋
與豐者豐之嗇者嗇之以安其心此善者所應爲也若
未成婚而允納聘金者當饋與以原額之半或女自願
讓或主婚者願讓其相讓之義無非敬畏汝輩宜念此
互惠主能明鑒汝之所爲者汝宜謹守拜功愼事中拜
躬敬主命若汝輩危懼不論於步於騎宜守拜禮若獲
寧謐當念主恩此主啟發汝輩所未知者汝輩中有夫
死遺婦者當遺囑贍養一載勿逼他出若彼婦願出家
者置諸合法之地於汝無咎主固至剛而至明休棄之
婦當量予贍養之費此亦惕厲者所應爲也主以天經
明示汝輩欲盼汝輩覺悟

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三二段

正文

汝豈未見彼輩以畏死故由鄉里逃亡者數千人耶主
先諭之曰死仍復生之主之施恩於人如此奈多弗知
感汝爲主之正道出與敵戰主固至聰至明孰以貲財
貸於主者主所酬報者倍蓰主之或予或奪汝輩終必
歸之汝豈未見母撒以後以思列之裔諸衆請於彼聖
耶（名舍默韋來）曰其爲余輩主君余輩能爲正道而作戰彼
聖曰若主命汝戰恐汝輩不前彼曰余輩豈不爲正道
作戰余輩爲敵驅逐出城老幼離散及戰命至彼果畏
葸應命者鮮主固明鑒自棄者之心彼聖諭衆日主命
立他魯特爲汝輩君彼日是何得君余余輩實較彼爲
宜彼亦未有多資彼聖日此爲汝主選命者其人宏才
偉體主實縱之主錫大國於其所眷主固至惠至明彼
聖又諭衆日彼爲君之顯蹟卽因寶篋復臨中有主錫
之寧謐與母撒與哈虜乃之遺物天使陳諸空際汝輩
若中心悅服此卽汝輩之嘉徵

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三三段

正文

他魯特率師出發時諭曰主以此河流試驗汝輩從其
飲者非余屬不飲者爲余屬以手掬飲少許者不究其
時不飲者實居少數他魯特與守諭者旣渡河飲者告
曰今日余輩弗能抗札盧特與其兵馬彼信末日見主
者曰得主之佑以寡勝眾者屢矣主惟助堅忍者對札
盧特與其兵馬列陣而戰時則皆視日嗚呼余主賜余
堅忍齊余步武助余力殄逆黨是役也得主之佑盡敗
敵師達五德斬札盧特於陣主乃命達五德爲君賚以
智慧並以主意啟導之然非主之威力助此而拒彼大

地於是崩裂矣主固大仁有恩於世凡此皆屬天經余
爲汝宣誦眞理汝卽余所遣之使者
余於前之諸使其貴亦有差等中有由主親諭者品德
超人一級往嘗授明證於瑪麗妍之子爾撒以虜呀古
都司（卽哲卜來一來天使）爲輔設主欲爲明證卽降此後諸使臨
世不復爭競然而羣議龐雜或從或違是亦從主所欲
不復爭競或亦復相爭競惟主爲所欲爲

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三四段

正文

吁穆民汝輩於無交易無友朋無情恕之日其先應施
散我惠逆徒誠爲元憨惟主統一主外無主永生者主
永權者主主弗倦勤常惺不寐天覆地載咸歸主有主
之馭下不受祈求但遵主命而已主知往者來者世人
才智未識微渺惟主有以覺示之主之庫勒席（第九重天名）
包涵宇宙加以維護不聞告瘁主固至高至尊道無强
迫但分邪正信主而黜托巫忒者（主外神像及一切物）如握堅繩
不使裂絶主固至聰至明主爲穆民良友自闇而導於明
托巫忒爲逆徒良友自明而誘之闇其人將陷火獄
永居弗釋

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三五段

正文

汝不見易卜臘欣之往事耶其與人（奈木魯德國王）詰難謂王
國乃主所授者（王則辯爲自主）易卜臘欣曰惟主能死生人彼
曰余亦能死生人（卽言斬赦）易曰主命日昇於東汝能令西
出耶辯者默然主固不導邪者妨正又有人（誤則勒聖人）經
行城市（卽白土木幹代思）見其屋宇傾圮盡矣請於主日主滅
此地將復興之耶主令其人死逾百載然後復甦諭之
曰汝居此幾何時日殆崇朝歟抑半日歟主諭日經百
載矣視汝飲食猶未變色惟視汝驢當爲汝示顯迹於
世汝視余若何聚其骨若何傅其肉而俾之甦迨視者
瞭然乃曰知之矣主固能於萬物者其時易卜臘欣日
嗚呼余主奚能復甦死者盍示於余主日汝猶疑耶日
唯惟欲求寧余心主曰汝試取飛禽四臠割而聚合於
四山各擲其一然後呼其名四禽皆迅集於汝當知主
固至剛至明

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三六段

正文

遵主之道施捨貲財譬如播穀穀生七穗穗生百粒主
意所眷者必倍主固至大而至智遵主之道施捨貲財
不沽虛名不矜德色主必厚賚之無畏無憂和言悅色
勝於施捨況又使受者蒙垢耶惟主富而無求寬而有
量吁穆民汝輩勿沽虛名勿矜德色損汝義舉彼求聲
聞而施捨者其弗信主與後世譬彼浮土掩蔽晶石暴
雨滂沛稜角畢呈於其所爲絶無纖毫善果主固不導
逆徒於正道若其心壹嚮善量爲施捨籲求主眷譬彼

高邱田園澤以時雨其實數倍卽甘霖有待必霑震霖
主固明鑒汝之所爲汝輩中有自闢園圃分植棗林葡
萄引渠灌溉果蓏纍然者歷年至耄下有童孫不意迴
風藏火瞬遭焚燬何不幸若此耶主用是示汝天經汝
輩庶幾覺悟

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三七段

正文

吁穆民其以汝經營所得與土地間所產者其品美潔
施捨於衆但施與時勿雜以惡劣者苟非目瞑誰能受
之惟知主固無所求者但受讚者魔迫汝以貧窘誘之
放佚主允汝以寬宥賚之恩澤主固至大而至智主以
才智授其所眷者主授才智實享多福是非達人誰能
覺悟凡汝輩所濟一物所發一願主皆鑒之違犯者弗
獲主佑汝於施捨明白宣揚不失爲善若隱名濟貧厥
善過之主以此贖汝罪戾主固明鑒指導彼輩非汝之
責主擇所愛者指導之惟汝輩濟人不啻自濟施捨無
他但冀主悅若其善果全歸於汝主於汝無負毫末凡
屬施捨宜使捍衛正道身陷清貧者受之其人弗樂遠
遊安居守分愚者臆其行乞自贍汝能陰察其迹而心
識之彼葢不甘乞憐於人者汝輩施捨之善主固鑒之

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三八段

正文

不論晝夜不論明晦施捨貲財者其人應享主厚賚無
畏無憂嗜重利者弗能起立（卽復甦時）若被魔牽引起立亦
趨邪行此由彼輩妄言將貿易之息與盤剝之利混合
爲一不知主許生息而戒嗜利凡聞主戒而立止者其
前之所爲赦否由主倘復犯戒其人必永陷火獄主損
其饕餮之利增其施捨之善主固弗悅背道逆命者維
彼穆民克循善行篤守拜功普散天課皆應享主厚賚
無畏無憂吁穆民當畏主汝等信主當棄其所遺之利
若不知止立見與主與使者爭戰果能知悔求赦必當
歸汝貲本汝不負人人不負汝凡遇人艱窘必待其富
有汝輩能全蠲之則爲至善汝輩固有識者汝輩當畏
末日歸主時人各獲其所爲之報無不待以公允者

阿文原文

小儿锦音译对照表

第三九段

正文

吁穆民汝輩互相借貸期宜有限書宜有劵宜倩人居
介秉公代書若或弗允當囑遵主敎詳愼記錄毋得推
諉於是囑負債宣讀其心畏主弗爽毫末若其人愚故
弱故難於宣讀則推家長代表秉公宣讀務令悅服證
者須二男否則一男二女甲如忘誤乙可輔佐人求證
時毋拒劵中應誌其期限列其鉅細此爲主之正道與
公證也倘何疑歟若汝輩中通行之貿易無劵勿礙倘
因約求證毋損害此書劵者與作證者汝輩背之咎實
歸汝汝當懍主敎誡加以敬畏主固周知萬物者若身

在行旅無書劵者許以物質雙方各有信友不妨轉相
授受惟須敬畏化育之主勿乾沒其證據乾沒者自斲
其心凡汝所爲主明鑒之

阿文原文

小儿锦音译对照表

第四十段

正文

天地與中央皆屬主有汝輩心中之顯隱主必覈算從
主所欲或赦或罰主又盡能萬事者使者與穆民虔信
主降之天經人各信主信天使信經典信使者余輩不
敢軒輊諸使嗚呼余主余輩聽主余輩服主但祈赦宥
終必歸主主弗强人所難遣派各視其能作善者祥作
惡者殃（穆聖曰）嗚呼余主弗責余疏忽與誤失嗚呼余主
弗令余負先民之重任嗚呼余主弗令余處難堪之境
主惟惠余拯余慈愛余確爲余輩之主對待逆徒匡輔
羣僕

阿文原文

小儿锦音译对照表